

FRASES ÚTILES

JÁ†¹³ MÁ²NÁ¹QULÁH¹

FRASES ÚTILES

JÁ⁺13 MÁ²NÁ¹QUIÁH¹

FRASES UTILES

FRASES UTILES

FRASES UTILES

FRASES

FRASES UTILES

FRASES UTILES



primera edición

Frases Utiles
en chinanteco de Sochiapan
y en español

86-005 México, D.F. 5C
1986

Aclaraciones Sobre el Alfabeto Chinanteco

Las letras del alfabeto chinanteco son:

a b c ch d e ë g h i ÿ j l m n ñ ng o p q r s t u y z

Hay tres niveles de tonos en el idioma chinanteco:

tono alto [1], tono mediano [2] y tono bajo [3].

Ejemplos:

lo ¹	burro
lo ²	nopal
lo ³ (tsú ²)	piel (de él)

Algunas palabras llevan dos números para indicar que el tono pasa de un nivel a otro.

Ejemplos:

ta ²¹	trabajo
ta ³²	escalera
tiau ¹³ (jnoh ¹)	podremos (nosotros)
tiau ²³ (jnoh ¹)	podemos (nosotros)

Las sílabas que llevan acento escrito (´) se pronuncian con más fuerza que las sílabas sin acento.

Ejemplos:

gau ³ (jnoh ¹)	(nosotros) dos
gáu ³ (jnoh ¹)	(nosotros) tres
lau ¹³ (tsú ²)	comprará (él) [una cosa usada]
láu ¹³ (tsú ²)	bigote (de él)
hia ³²	brota [una planta]
hiá ³²	brotará [una planta]
jah ¹	tenate
jáh ¹	mosca

Aunque en español la **h** no se pronuncia, en chinanteco la letra **h** representa un corte de voz o pausa glotal.

Ejemplos:

ja ³²	araña
jah ³²	puño
to ²	metate
toh ²	abeja
láu ²	piel
hláu ²	peña
ma ²¹ (tsú ²)	alimento (de él)
hma ²¹	pescado seco
hmah ²¹	plaza o mercado
mah ²¹	cesto [hecho de la cáscara de un tipo de calabaza no comestible]

Cuando la letra **j** vaya seguida de la letra **l**, se deja salir el aire por la boca antes de pronunciar la letra **l**, y cuando la letra **j** vaya seguida de las letras **m**, **n**, **ñ**, y **ng**, se deja salir el aire por la nariz antes de pronunciarlas.

Ejemplos:

jliu ³²	torcido	jñéi ²	frijol
jmah ²	tomate	jngih ³ (tsú ²)	matará (él)
jnie ²	nube		

La letra **n** al final de la palabra o sílaba representa la nasalización de la vocal; es decir, que se deja salir el aire por la nariz al mismo tiempo que se pronuncia la vocal.

Ejemplos:

ja ³²	araña	to ²	metate
jan ³²	hielo	ton ²	espina

Pero las sílabas que empiezan con una consonante nasal, como la **m**, **n**, **ñ**, y **ng**, no necesitan una **n** final, porque con estas letras ya se está indicando que la sílaba está nasalizada.

La letra **b** se pronuncia como la **b** de labio, nunca como la **b** de bien.

La letra **d** se pronuncia como la **d** de lado, nunca como la **d** de dolor.

La letra **g** se pronuncia como la **g** de lago, nunca como la **g** de gota.

Cuando las consonantes **l**, **n**, **s**, y **t** vayan seguidas de dos vocales, y la primera de ellas sea la vocal **i**, no se pronuncia esta letra **i**, sino que se presiona más con la punta de la lengua el paladar de la boca y luego se pasa a la siguiente vocal. La combinación de **s** con **i** se pronuncia como la **ch** del español, aunque mucho más suave.

Ejemplos:

lá ³	elote	se ¹ (j ^{ná} ¹³)	échame (a mí)
liá ³	trampa	sie ¹	yuca
ná ¹	yo	táu ²	plátano
Niá ¹	Ignacio	tiáu ²	blanco

La letra **z** se pronuncia como en el castellano de España.

Ejemplos:

zo ³	subida
záh ³	musgo
zún ³	coco

La letra **r** se pronuncia en forma diferente a la del español.

Ejemplos:

Má ² réi ³	María
Re ¹	Lorenzo
ráu ³	dulce
réh ²	verde

La combinación de letras **ng** representa un sonido diferente al de la misma combinación en español.

Ejemplos:

ngú ³	carne
ngo ²	loco
ngau ³ (tsú ²)	se fue [a un lugar ajeno]
ngí ³	chayote

Las letras **ë** y **ï** representan vocales que no se encuentran en el español.

Ejemplos:

hën ²	chile	sí ²	fuego
hëh ² (tsú ²)	(su) uña	quie ³	dinero
jë ¹ (tsú ²)	(su) mensaje	mí ³	medicina
jëh ³	barranca	zín ³	brillante

También se utiliza las letras **f** y **v** en el chinanteco. Pero no se consideran como miembros del alfabeto chinanteco, porque se las utiliza solo para escribir algunos nombres derivados del castellano. Por ejemplo: Fé³ (Felix), Fie¹ (Alfredo) y Ví²tú¹ (Victoriano).

Nf¹juáh³ tsá² hnió³ lĩ³ñĩ³² ré² ha³ lánh³ lĩ³ mah¹ quioh²¹ la³ ma³ quin³² ma³ caun³² huéh³ Jú¹miíh²¹, hniáuh³² jé³ tsú² jáĩ¹³ zia³² ñĩ¹ sí² Cartilla ñĩ¹ má²quiún³.

Nf¹juáh³ jmĩ¹ liéinh²¹ tsú² ján² tsá² hleh³² Jú¹miíh²¹, hniáuh³² quiáh³² tsú² jáĩ¹³ **usted** nf¹juáh³ liéinh³² tsú² ján² tsá² tiá² ré² cuóun³² tsú², ján² tsá² má²lieih²¹, ho³lá²dá² ján² tsá² quien², siáh³. Jmúh³² tsú² ta²¹ jáĩ¹³ **tú** jmáh³la³ jmĩ¹ liéinh³² tsú² ján² há²mei²¹ bíh¹, tsá¹míh¹ nĩ², ho³lá²dá² tsá² lĩ¹ tsáu² nĩ² siáh³.

En el idioma chinanteco no se hace diferencia entre **tú** y **usted**.

ÍNDICE

Ñí¹ Tioh³ Ma³ Cá² Ñí¹ Jáí¹³

Aprendiendo un Idioma

Hi ³ Li ³ tín ² Tsú ² Cáun ² Jú ¹ jma ²	9
--	---

Pronombres

Jái ¹³ Li ³ Chá ¹³ Hi ³ Jmái ² Tsú ²	10
--	----

Sistema De Posesivos

Ha ³ Lánh ³ Rón ³² Lin ¹ Hi ³ He ³ Quioh ²¹ Tsú ²	12
---	----

La Familia

Tsá ¹ Rainh ²¹ Tsú ²	18
---	----

Saludos y Despedidas

Ní ¹ juáh ³ Jmí ¹ Jenh ² Tsú ² Ho ³ Jmí ¹ Hah ² Tsú ² Jáí ¹³	21
--	----

Preguntas y Respuestas

Jái ¹³ Hi ³ Li ¹³ Juónh ³ Tsú ²	24
--	----

Órdenes Comunes

Héih ³² Hi ³ Jlánh ¹ Jmu ² Tsáu ²	28
--	----

Favores y Agradecimientos

Ní ¹ juáh ³ Jmí ¹ Mí ³² Tsú ² Cáun ² Hi ³ Chú ³²	30
--	----

Miembros del Cuerpo

Ñí ¹ Pih ²¹ Ñí ¹ Siún ¹ Quioh ²¹ Tsú ²	31
--	----

Enfermedades

Mí ¹ uí ³ Ili ³ Zián ² Tsá ² mí ³ cuóun ²	34
--	----

Síntomas

Li ²¹ Quioh ²¹ Mí ¹ uí ³	35
--	----

Preguntas que Hace el Médico

Jái ¹³ Ili ³ Li ¹³ Nga ³ Ti ³² Mí ³	35
---	----

Respuestas del Enfermo e Información que le Puede Dar al Médico

Jú ¹ Tson ² Hi ³ Li ¹³ Cue ³² Tsá ² Tsáun ¹	37
--	----

Órdenes del Médico al Enfermo

Héih ³² Hi ³ Li ¹³ Jmu ³ Ti ³² Mí ³	39
---	----

Hablando en la Farmacia

Ní¹juáh³ Lá³² Tsú² Mí³ Hñú³ Farmacia 41

Algunos Alimentos Nutritivos

Má³² Jlánh¹ Chú³² Hí³ Cuh³ Tsú² 43

Haciendo Compras en el Mercado o en la Tienda

Jmí¹ Tsa³lia³² Tsú² Má³² 47

Los Números

He³ Lánh³ Hí³² Tsú² 49

Pesos y Centavos

He³ Lánh³ Hí³² Tsú² Quie³ 51

Lo que se Oye en un Restaurante

Jái¹³ Hí³ Juóunh³² Tsú² Hñú³ Ní¹ Hna² Tsú² Má³² Má²cuo² 53

Los Colores y el Estado de Algunas Cosas

Ha³ Lánh³ Jniá³ Jí³ Ha³ Lánh³ Lí³ Ma³caún² Hí³ Zia³² 55

Animales Comunes

Jáh³ Jlánh¹ Cuóun³² Dí² 59

Las Horas y Tiempos del Día

Hín² La³nio¹ Má²tí³ 62

Fechas y Días de la Semana

Jái¹³ Hí³ Ca³tí²¹ Hín² Jmái¹ Cuá³ 64

Las Estaciones del Año

He³ Ní¹ Jmái¹ Zia³² Quioh²¹ Tá¹ Cu³ Mii² 66

El Tiempo

Ha³ Lánh³ Lí³ Jmái¹ 67

Fiestas

Jmái¹ Hí³ Jmu² Tsú² 68

Inscribiendo a los niños en la Escuela

Jái¹³ Hí³ Nga² Tsú² Ní¹ Má¹tí³ Ní¹tónh²¹ Tsú² Tsá¹míh¹ Sí²
Hñú¹³ Tí³² 69

El Maestro en la Clase

Jái¹³ Hí³ Juóunh²³ Tsú² Hñú¹³ Tí³² 71

Empadronamiento

Jái¹³ Hí³ Nga² Tsú² Ní¹ Má¹tí³ Ní¹tónh²¹ Tsú² Tsáu² Sí² 74

Aprendiendo un Idioma

Hi³ Li³tín² Tsú² Cáun² Jú¹jma²

Hnó³² jná¹³ li³tín² Jú¹jma².
 Hnó³² jná¹³ li³tín² Jú¹miíh²¹.
 Ma³ta¹³ jná¹³ jú¹jma² quián¹³.

¿He³ lánh³ jmái² hi³ lá²?
 ¿He³ lánh³ jmái² hi³ n²?
 Juah²¹ hí²tái³².
 Ha³ l² hléh³ tia³jui³².
 Hnó³² jná¹³ ne¹ siáh³ cónh³.
 Sá¹n² nié².

Jmu³ hi³ chú³², juah²¹ siáh³
 cónh³í¹ cu³ jéin³².

¿L¹juáh²¹ jná¹³ ré²?

¿L¹hléh³ jná¹³ ré²?

Ján³ réi¹³, l²juah²¹ bíh¹
 hnú² ré².

Tiá² ngi²³ yáh³ jná¹³.

La³jui³² tsá²có³ bíh¹

tsin³² jná¹³.

Má²ca³li³tín² jná¹³ cú¹pih²¹.

Ré² bíh¹.

Juóuh³² lín³² bíh¹ hi³

li³tín² tsú² cáun² jú¹jma².

¿Ngi¹³ nú² Jú¹miíh²¹?

Ngi²³ ná¹ cú¹pih²¹ lín²¹ bíh¹.

¿Ngi¹³ nú² Jú¹jma²?

Ján³, má²ngi²³ bíh¹ ná¹ ca³lá².

Cu¹ li³tín² nú² ré².

Quiero aprender el chinanteco.

Quiero aprender el español.

Enséñame a hablar tu idioma.

Enséñame a hablar su idioma.

¿Cómo se llama esto?

¿Cómo se llama eso?

Dilo despacio.

No hable rápido.

Quiero oírlo otra vez.

Óigalo.

Por favor, dilo otra vez.

¿Lo dije bien?

¿Hablé bien?

Sí, lo dijiste bien.

Sí, lo dijo usted bien.

No entiendo.

Luego se me olvida.

Ya aprendí un poco.

Está bien.

Es muy difícil aprender
un idioma.

¿Entiendes el español?

¿Entiende usted el español?

Lo entiendo muy poquito.

¿Entiendes el chinanteco?

¿Entiende usted el chinanteco?

Sí, ya lo entiendo un poco.

Que aprendas bien.

Que aprenda usted bien.



Pronombres

Jái¹³ Lí³ Chá¹³ Hi³ Jmái² Tsú²

Los pronombres de sujeto y de complementos directo e indirecto y de las preposiciones son iguales en chinanteco. (Lo mismo es para los pronombres posesivos. Véase la sección “Sistema de Posesivos”, página 12). Pero uno tiene que escoger de la lista de pronombres chinantecos el que indique la igualdad, amistad, o inferioridad que uno tiene en relación con quien uno habla. El primer pronombre es lo más indicado cuando la situación social es neutra o no indicada.

Quioh²¹ Jú¹miíh²¹, zia³² quiún³ ñí¹ jái¹³ hi³ cauh³² tsú² n¹juáh³ jm¹ hleh³² tsú² cáun² jái¹³ chá¹³ hi³ jmái² tsú². Jái¹³ la³ñí¹ jmu² lin¹ hín² tsánh² lí²jmú³ cáun² hi³ lí³. Jái¹³ ñí¹ má²tun³ jmu² lin¹ hín² tsánh² cá²quiún³² cáun² hi³ lí³. Jái¹³ ñí¹ má²hni³² jmu² lin¹ hín² hiáuh³ lí³ua³ cáun² hi³ zia³². Jái¹³ ñí¹ má²quiún³ cauh³² tsú² tí³ chí¹ján³ quioh²¹ cá² piénh¹ jái¹³ hi³ jmu³ lin¹ ha³ lánh³ lí³ quioh²¹ tsú². Uá¹ la³ cun³ ma³ cá² piénh¹ la³ lá²: de, con, sobre, para. (Zia³² bíh¹ siáh³ jái¹³ siáh³ hi³ jmu² tsú² lin¹ hín² tsánh² quioh²¹ lí³ua³ cáun² hi³ zia³². Sá¹ní² jie³ dúh¹: “Ha³ Lánh³ Rón³² Lin¹ Hi³ He³ Quioh²¹ Tsú²”, ñí¹ mu²¹ m¹sí² 12).

Los Pronombres

Jáá13 l'3 chá13
hí3 jná12 tsú2

jná13 [lo más común]
ná1, ná3, ná21 [menos común]
jná3 [se usa poco]

nú2, hnú2 [lo más común]
hniú32 [se usa poco]

tsú2

di2, tsá2 hí3

jnoh1 [lo más común]
jniöh1 [se usa poco]
di2 [se usa para aclarar que se incluye
a la personal con quien se está hablando]

hnoh2 [lo más común]
náh2 [para situaciones didácticas]
hniöh2 [se usa poco]

Sujeto	Complemento Directo	Complemento Indirecto	Complemento de las Preposiciones
Tsá2 jmu2	Tsá2 quiunh21	Tsá2 hiáuh3	Jáá13 hí3 cau132 tsú2 jáun2 chí1ján3
yo	me	me	mí
tú	te	te	tl
usted	lo, la	le	usted
él, ellos; ella(s)	lo, los; la, las	le, les le, les	él, ellos; ella(s)
aquél, aquéllos; aquélla(s)	lo, los; la, las	le, les le, les	él, ellos; ella(s)
nosotros; nosotras	nos	nos	nosotros; nosotras
ustedes	los; las	les	ustedes

El Sistema de Posesivos

Ha³ Lánh³ Rón³² Lin¹ Hi³ He³ Quioh²¹ Tsú²

Hay tres sistemas de posesivos en el chinanteco.

Quioh²¹ Jú¹miíh²¹ zia³² tun³ ñí¹ jái¹³ hi³ lɛ¹³ jmu³ tsú² lín¹ he³ quioh²¹ tsú².

1. Sistema de posesivos para seres animados [con vida]:

joh ² jná ¹³	de mí	joh ² jnoh ¹	de nosotros
joh ² hnú ²	de ti	joh ² hnoh ²	de ustedes
joh ¹ tsú ²	de él, ella, ellos, ellas		

Ejemplos: Sá¹nɛ² jie³:

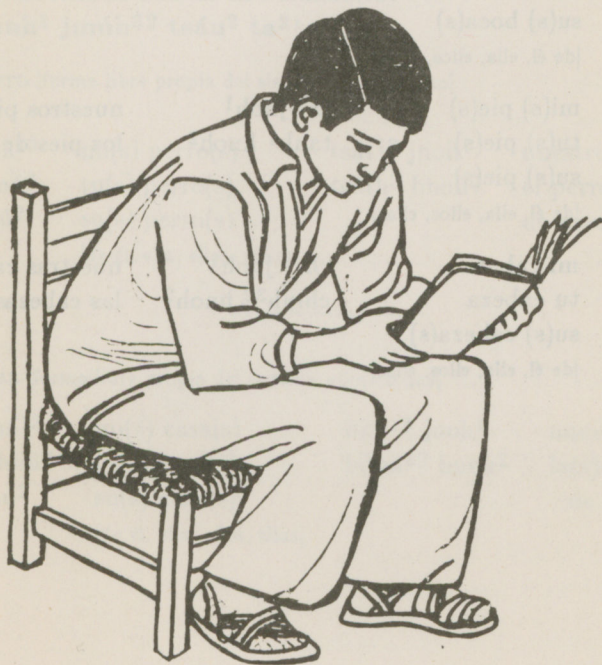
	Jái ¹³ la ³ ñí ¹	Jái ¹³ ñí ¹ má ² tun ³
tsa ³ cuá ¹ joh ² jná ¹³ [caballo de mí]	mi caballo mis caballos	el caballo mío los caballos míos
tsa ³ cuá ¹ joh ² hnú ² [caballo de ti]	tu caballo tus caballos	el caballo tuyo los caballos tuyos
tsa ³ cuá ¹ joh ¹ tsú ² [caballo de él, ella, ellos, ellas]	su caballo sus caballos	el caballo suyo los caballos suyos
tsa ³ cuá ¹ joh ² jnoh ¹ [caballo de nosotros]	nuestro caballo nuestros caballos	el caballo nuestro los caballos nuestros
tsa ³ cuá ¹ joh ² hnoh ² [caballo de ustedes]	su caballo sus caballos	el caballo suyo los caballos suyos

2. Sistema de posesivos para cosas inanimadas [sin vida]:

quion ²¹ jná ¹³	de mí	quíú ¹³ jnoh ¹	de nosotros
quíán ¹³ hnú ²	de ti	quíán ¹³ hnoh ²	de ustedes
quioh ²¹ tsú ²	de él, ella, ellos, ellas		

Ejemplos: Sá¹ní² jie³:

	Jái ¹³ la ³ ñí ¹	Jái ¹³ ñí ¹ má ² tun ³
sí ² quion ²¹ jná ¹³ [libro de mí]	mi libro, mis libros	el libro mío, los libros míos
sí ² quián ¹³ hnú ² [libro de ti]	tu libro, tus libros	el libro tuyo, los libros tuyos
sí ² quioh ²¹ tsú ² [libro de él, ella, ellos, ellas]	su libro, sus libros	el libro suyo, los libros suyos
sí ² quiú ¹³ jnoh ¹ [libro de nosotros]	nuestro libro, nuestros libros	el libro nuestro, los libros nuestros
sí ² quián ¹³ hnoh ² [libro de ustedes]	su libro, sus libros	el libro suyo, los libros suyos



3. Sistema de posesivos para todo lo que se posee obligatoriamente.

La mayoría de los miembros del cuerpo y todos los miembros de la familia son de este sistema.

También hay muchas cosas asociadas con el uso humano que tienen dos formas: una que ocupa este tercer sistema, y otra forma que ocupa uno de los dos sistemas mencionados anteriormente.

El lector notará que no hay ningún cambio con el sistema español.

Ejemplos: Sá¹ní² jie³:

(a) Miembros del cuerpo:

Ñí¹ pih²1 ñí¹ siún¹ quioh²1 tsú² hngá²:

uón ³² jná ¹³	mi(s) mano(s)	cuó ² jnoh ¹	nuestras manos
cuonh ² hnú ²	tu(s) mano(s)	cuonh ² hnoh ²	las manos de ustedes
cuó ² tsú ²	su(s) mano(s)		
	[de él, ella, ellos, ellas]		
uen ³² jná ¹³	mi boca	ho ³ jnoh ¹	nuestras bocas
honh ¹ hnú ²	tu boca	honh ¹ hnoh ²	las bocas de ustedes
ho ³ tsú ²	su(s) boca(s)		
	[de él, ella, ellos, ellas]		
tán ² jná ¹³	mi(s) pie(s)	ta ³ jnoh ¹	nuestros pies
tanh ¹ hnú ²	tu(s) pie(s)	tanh ¹ hnoh ²	los pies de ustedes
ta ³ tsú ²	su(s) pie(s)		
	[de él, ella, ellos, ellas]		
chin ³² jná ¹³	mi cabeza	chí ¹ jnoh ¹	nuestras cabezas
chinh ³² hnú ²	tu cabeza	chinh ³² hnoh ²	las cabezas de ustedes
chí ¹ tsú ²	su(s) cabeza(s)		
	[de él, ella, ellos, ellas]		

(b) Miembros de la familia:

Tsá² hñú¹³ tsú²:

mí ² zia ³² jná ¹³	mi mamá
mí ² ziúh ² hnú ²	tu mamá
mí ¹ ziú ¹³ tsú ²	su(s) mamá(s) [de él, ella, ellos, ellas]
mí ¹ ziú ¹³ jnoh ¹	nuestra(s) mamá(s)
mí ² ziúh ² hnoh ²	la(s) mamá(s) de ustedes

ñuh ³² jná ¹³	mi papá
ñeh ² hnú ²	tu papá
jmeí ² tsú ²	su(s) papá(s) [de él, ella, ellos, ellas]
jmeí ² jnoh ¹	nuestro(s) papá(s)
ñeh ² hnoh ²	el papá (los papás) de ustedes

jón ³² jná ¹³	mi(s) hijo(s); hija(s)
jónh ³² hnú ²	tu(s) hijo(s); hija(s)
jon ² tsú ²	su(s) hijo(s); hija(s) [de él, ella, ellos, ellas]
jon ² jnoh ¹	nuestro(s) hijo(s); hija(s)
jónh ³² hnoh ²	el hijo (la hija, los hijos, las hijas) de ustedes

(c) Cosas asociadas con el uso humano:

Hi³ jlánh¹ jmúh³² tsáu² ta²¹:

tsái² perro [forma libre propia del sistema número uno]

tsái ³² jná ¹³	mi(s) perro(s)	tsái ¹³ jnoh ¹	nuestro(s) perro(s)
tsái ^{h3} hnú ²	tu(s) perro(s)	tsái ^{h3} hnoh ²	el perro (los perros)
tsái ¹³ tsú ²	su(s) perro(s)		de ustedes
	[de él, ella, ellos, ellas]		

hñú³ casa [forma libre propia del sistema número dos]

hñú ³² jná ¹³	mi(s) casa(s)	hñú ¹³ jnoh ¹	nuestra(s) casa(s)
hñuh ³² hnú ²	tu(s) casa(s)	hñuh ³² hnoh ²	la(s) casa(s)
hñú ¹³ tsú ²	su(s) casa(s)		de ustedes
	[de él, ella, ellos, ellas]		

quie³ dinero [forma libre propia del sistema número dos]

quéi ³² jná ¹³	mi dinero	quéi ¹³ jnoh ¹	nuestro dinero
quéih ³ hnú ²	tu dinero	quéih ³ hnoh ²	el dinero de ustedes
quéi ¹³ tsú ²	su dinero		

[de él, ella, ellos, ellas]

hmih³² ropa [forma libre propia del sistema número dos]

hán ² jná ¹³	mi ropa / mi(s) camisa(s)
hanh ² hnú ²	tu ropa / tu(s) camisa(s)
ha ¹ tsú ²	su ropa / su(s) camisa(s) [de él, ella, ellos, ellas]
ha ¹ jnoh ¹	nuestra ropa / nuestra(s) camisa(s)
hanh ² hnoh ²	la ropa o la(s) camisa(s) de ustedes

4. Algunas frases de conversación:

Jái¹³ hi³ l¹³ juónh³ tsú²:

Quion²¹ jná¹³ bíh¹ ni³². [inanimado]

Joh² jná¹³ bíh¹ ni³². [animado]

Ése es mío. Ésos son míos. [hi³ ñuh¹³]

Ésa es miá. Ésas son miás. [hi³ mf³]

Quián¹³ hnú² bíh¹ ni³². [inanimado]

Joh² hnú² bíh¹ ni³². [animado]

Ése es tuyo (suyo). Ésos son tuyos (suyos). [hi³ ñuh¹³]

Ésa es tuya (suya). Ésas son tuyas (suyas). [hi³ mf³]

Quioh²¹ tsá² ní² bíh¹ ni³². [inanimado]

Joh¹ tsá² ní² bíh¹ ni³². [animado]

Ése es suyo. Ésos son suyos. [hi³ ñuh¹³]

Ésa es suya. Ésas son suyas. [hi³ mf³]

[de él, ella, ellos, ellas]

Quiú¹³ jnoh¹ bíh¹ ni³². [inanimado]

Joh² jnoh¹ bíh¹ ni³². [animado]

Ése es nuestro. Ésos son nuestros. [hi³ ñuh¹³]

Ésa es nuestra. Ésas son nuestras. [hi³ mf³]

Quián¹³ hnoh² bíh¹ nĩ³². [inanimado]

Joh² hnoh² bíh¹ nĩ³². [animado]

Ése es de ustedes. Ésos son de ustedes. [hi³ ñuh¹³]

Ésa es de ustedes. Ésas son de ustedes. [hi³ mf³]

Mí¹táí³² jná¹³ bíh¹ la³². Éste es mi machete.

Hú¹chíh³ hnú² bíh¹ la³². Éste es tu sombrero.

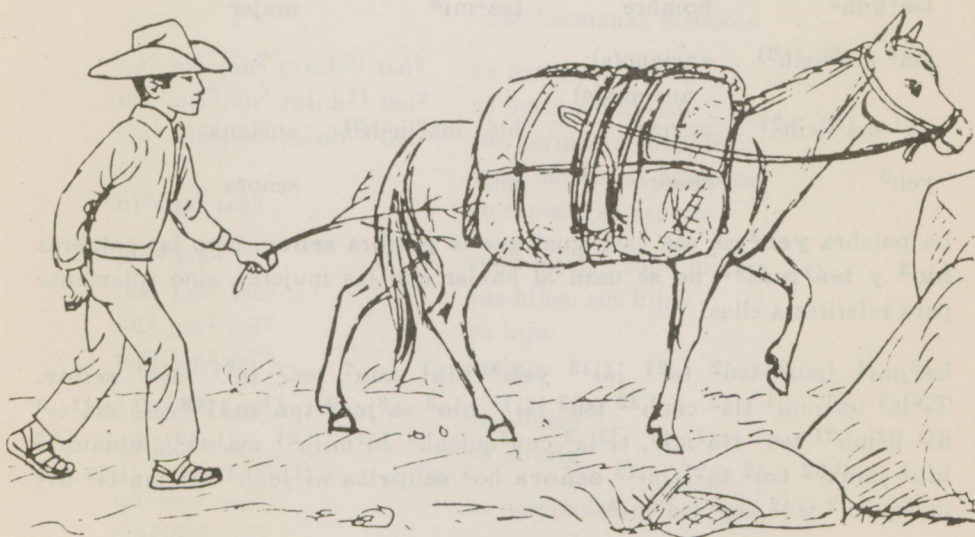
Ñí¹ zio¹ zeh² hñu³² jná¹³. Allá está mi casa.

¿Hín² quioh²¹ hi³ nĩ²? ¿De quién es ése (ésa)?

¿De quién son ésos (ésas).

¿Hín² joh¹ jáh³ nĩ²? ¿De quién es este animal?

¿De quién son estos animales?



La Familia

Tsá¹ Rainh²¹ Tsú²

1. Palabras que indican edad:

Jái¹³ hi³ jmu² lin¹ ha³ cónh³ hún¹ tsú²:

dáin ²	bebé		
tsá ¹ míh ¹	niño(s); niña(s)		
ñú ² míh ¹	niño	mí ¹ míh ¹	niña
tsá ² míh ¹	joven		
tsá ¹ ñú ¹	joven, muchacho	tsá ¹ mái ¹³	joven, muchacha, señorita
tsá ² tsá ¹ míh ¹	jóvenes		
tsá ² tsá ¹ ñú ¹	jóvenes, muchachos	tsá ² tsá ¹ mái ¹³	jóvenes, muchachas, señoritas
tsá ² ñuh ²	hombre	tsá ² mi ³	mujer
tsá ² má ² lieih ²¹	anciano(s); anciana(s)		
yú ¹ má ² lieih ²¹	anciano	hiá ¹ má ² lieih ²¹	anciana
yeh ³	señor	hio ³	señora

La palabra **yeh³** se usa casi igual que la palabra **señor**, pero las palabras **hio³** y **tsá¹mái¹³** no se usan al hablar con las mujeres, sino solamente para referirse a ellas.

La³jmí¹ jmu² tsú² ta²¹ jái¹³ **yeh³** bíh¹ jmu² tsú² ta²¹ jái¹³ **señor**.
 Tí³la³ uá¹jinh¹ tiá² cáuh³² tsú² jái¹³ **hio³** sa³jun³ **tsá¹mái¹³** ní¹ má¹tí³
 ñí¹ liéinh²¹ tsú² tsá²mi³, tí³la³ cun³quionh³ Jú¹míh²¹ má¹na²¹, hniáuh³²
 bíh¹ jmúh³² tsú² ta²¹ jái¹³ **señora** ho³ **señorita** ní¹juáh³ ní¹ má¹tí³ ñí¹
 ma³quien² tsú² ján² tsá²mi³.

2. Todas las palabras chinantecas que indican relación entre personas se poseen obligatoriamente. Véase “El Sistema de Posesivos”, número 3, página 14.

Jái¹³ hi³ jmu² lin¹ he³ lánh³ rón³² l³ rainh²¹ tsú² quionh³
tsá²ján² tsá²ján²:

jméi ² tsú ²	su papá
mí ¹ ziú ¹³ tsú ²	su mamá
ñú ² rainh ²¹ tsú ²	su hermano / su pariente
mí ¹ rainh ²¹ tsú ²	su hermana / su parenta
rainh ²¹ tsú ²	su(s) hermano(s); su(s) hermana(s)
	su(s) pariente(s); su(s) parenta(s)
tsá ¹ rainh ²¹ tsú ²	sus hermanos; sus hermanas
	sus parientes; sus parentas
dá ¹ jon ²¹ tsú ²	su hermano menor;
	su hermana menor
tsá ¹ dá ¹ jon ²¹ tsú ²	sus hermanos menores;
	sus hermanas menores
ñú ² má ² ján ³ rainh ²¹ tsú ²	su hermano mayor
mí ¹ má ² ján ³ rainh ²¹ tsú ²	su hermana mayor
tsá ¹ má ² ján ³ rainh ²¹ tsú ²	sus hermanos mayores;
	sus hermanas mayores
ñí ² cuo ² tsú ²	su esposo; su esposa
jon ² tsú ²	su(s) hijo(s); su(s) hija(s)
tsá ¹ jon ² tsú ²	sus hijos; sus hijas
ñú ² jon ² tsú ²	su hijo
mí ¹ jon ² tsú ²	su hija
ñú ¹ deh ³ tsú ²	su abuelo
dí ¹ hio ³ tsú ²	su abuela
mí ² jon ¹ tsú ²	su compadre
diá ¹ jón ³ tsú ²	su comadre
ñú ² cú ² ñá ¹³ tsú ²	su cuñado
mí ¹ cú ² ñá ¹³ tsú ²	su cuñada

3. Los vocativos:

Ní¹juáh³ jmí¹ téh²³ tsú² tsáu²:

tia ²¹	papá
mí ¹	mamá
jón ³	hijo; hija
reh ²	hermano; hermana
tia ²¹ yeh ³	abuelo
mí ¹ yoh ¹³	abuela
ba ²¹	compadre [entre hombres]
mí ² jón ³²	compadre [de mujer a hombre]
dion ²¹	comadre [entre mujeres o de hombre a mujer]
diá ¹ jón ³²	comadre [de cariño]

4. Algunas frases de conversación:

Jái¹³ hi³ lí¹³ juónh³ tsú²:

¿Zián¹ ñeh² mí²ziúh² nú²?

Ján³, tionh² bíh¹ tsú².

Já¹han²¹, jí³²la³ mí²zia³²

bíh¹ jná¹³ jí³²í¹ zían².

¿Viven tus padres?

Sí, todavía viven.

No, solamente vive mi mamá.

¿Zián¹ renh² hnú²?

Ján³, zían² gon³ renh² jná¹³.

¿Tienes hermano(s)?

Sí, tengo dos hermanos.

¿Lánh³ jmái² renh² hnú²?

Ján² jmái² Nai²¹, hi³ ján²

né³ jmái² mí¹ Liú¹³.

¿Cómo se llaman tus hermanos?

Uno se llama Manuel, y la otra se llama Guadalupe.

¿Zián¹ jónh³² hnú²?

Ján³, má²zian² gon³ jón³² ná¹.

¿Tienes hijos?

Sí, ya tengo dos hijos.

¿Né² ñeh² nú²?

Ngau³ hñú¹³ dá¹jon²¹

bíh¹ tsú².

¿Dónde está tu papá?

Se fue a la casa de su hermano menor.



Saludos y Despedidas

Ní¹juáh³ Jmí¹ Jenh² Tsú² Ho³ Jmí¹ Hah² Tsú² Jáí¹³

¡Hiá² nú²! [singular]

¡Hola! [má²tún³² hmóu³² há²mei²¹]

¡Buenos días! [ñeh³ chí³hiú²]

¡Buenas tardes! [má²ca³hláu³]

¡Buenas noches! [má²ca³niéí²]

¡Hiá² náh²! [plural]

¡Hola! (¡Buenos días! ¡Buenas

¡Hiá² hnoh²! [plural]

tardes! ¡Buenas noches!)

¿Ñíh¹³ nú²?

¿Estás en casa? ¿Está en casa?

Ján³, lá² cuo¹ ná¹.

Sí, aquí estoy.

¿Lánh³ zían² nú²?

¿Cómo estás? ¿Cómo está usted?

Ré² lín³² bíh¹,

¿Cómo le va?

¿hi³ hnú² né³?

Muy bien, ¿y tú?

Ré² lín³² bíh¹,

Muy bien, ¿y usted?

tiá¹hmah¹ nú².

Muy bien, gracias.

Jlánh¹ tiú²uú² má²ca³jie¹

Hace ya tiempo que no te he visto.

jná¹³ hnú².

Hace ya tiempo que no le he visto.

Nga¹ ñéih³, ñí³.

Pase a descansar.

Ñí³ tiá³.

Tome asiento.

Tiá¹hmah¹ nú².

Gracias.

¿Lánh³ rón³² ca³jnih² nú²?

¿Cómo amaneciste?

¿Cómo amaneció (usted)?

Ré² bíh¹, ¿hi³ hnú² né³?

Bien, ¿y tú?

Bien, ¿y usted?

¿Ha³ lánh³ zían² tsá²

¿Cómo está tu familia?

hñuh³² nú²?

¿Cómo está su familia (de usted)?

La³jín³² bíh¹ tsú² tionh²

Todos están bien.

ré².

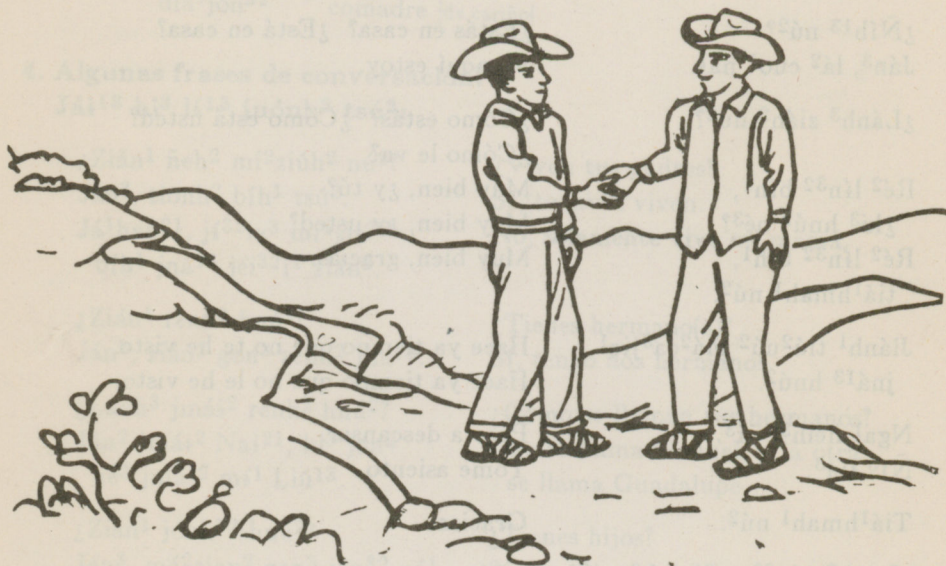
¿He³ ñí³jmu³² nú²?

¿Qué estás haciendo?

¿Qué está haciendo (usted)?

Cuá¹jmu² ta²¹ bíh¹ jná¹³.

Estoy trabajando.



Cáun ² l ¹ ñi ³ ngí ¹³ bíh ¹ j ¹ ná ¹³ .	Estoy paseando, no más.
¿Ha ³ jinh ¹ cuóh ¹³ nú ² ?	¿A dónde vas?
Má ² ñe ¹ ñí ¹ náí ² bíh ¹ j ¹ ná ¹³ .	¿A dónde va (usted)?
Má ² ñe ¹ j ¹ ná ¹³ hñú ³ ñí ¹ hnaíh ³² bíh ¹ tsú ² .	Ya voy al campo.
	Voy a la tienda.
¿Ha ³ jinh ¹ ñeh ³ hnú ² ?	¿De dónde vienes?
Jná ¹³ ja ³ Ñí ¹ cuánh ² .	¿De dónde viene (usted)?
	Vengo de Oaxaca.
¿Jinh ¹ ñíh ³ hnú ² ?	¿Dónde vives?
Ñí ¹ lá ² bíh ¹ cuo ¹ j ¹ ná ¹³ .	¿Dónde vive (usted)?
	Yo vivo aquí.
Má ¹ jáun ² má ² jenh ² .	Adiós, ahí nos vemos.
Má ² ñih ²¹ j ¹ ná ¹³ .	Ya me voy. [a un lugar propio]
Má ² ñih ²¹ ná ¹ .	
Má ² ngah ³² ná ³ (na ²¹).	Ya me voy, (¡eh!). [a un lugar propio]
Má ² ngau ³² ná ¹ (na ²¹).	Ya me voy, (¡eh!). [a un lugar ajeno]
Má ² tsáuh ¹³ (j ¹ noh ¹).	(Nosotros) ya nos vamos. [a un lugar propio]
La ³ cáun ² lá ² jenh ¹³ dí ² .	Por aquí nos vemos.
Lá ² má ² jauh ³² ná ³ né ³ .	Al ratito regreso.
Lá ² má ² ja ³² ná ³ .	Ahorita vengo. / Ya voy.
Ré ² bíh ¹ , cuánh ² .	Bien, ándale. [a un lugar propio]
Ré ² bíh ¹ , cuánh ² cáun ² hi ³ ré ² hi ³ tin ² .	Bueno, que te vaya bien. [a un lugar propio]
	Bueno, que le vaya bien. [a un lugar propio]
Ré ² bíh ¹ , cua ³² cáun ² hi ³ ré ² hi ³ tin ² .	Bueno, que te vaya bien. [a un lugar ajeno]
	Bueno, que le vaya bien. [a un lugar ajeno]
Tiá ¹ hmah ¹ nú ² hi ³ cua ³ jie ¹ nú ² cu ³ tiá ³ .	Muy agradecido por tu visita.
	Muy agradecido por su visita.

Algunas Preguntas Cortas

Jái¹³ Ma³ Cá² Jon¹ Hi³ Lf¹³ Nga³ Tsú²

¿he ³ láih ³² ?	¿por qué?	¿he ³ ?	¿qué?
¿(ha ³) lánh ³ ?	¿cómo?	¿hín ² tsánh ² ?	¿quién?
¿láh ³ ?	¿cuándo?	¿hín ² tíf ³ ?	¿(de / por) dónde?
¿cónh ³ ?	¿cuánto?	¿(ha ³) jinh ¹ ?	¿a dónde?

Preguntas y Respuestas

Jái¹³ Hi³ Lf¹³ Juónh³ Tsú²

1. Entre un "tú" y un "yo":

Nf¹juáh³ má²tún³² hmóu³² jnoh¹:

¿He ³ jmái ² nú ² ?	¿Cómo te llamas?
Pé ¹ bíh ¹ jmái ² ná ¹ .	¿Cómo se llama (usted)?
	Yo me llamo Pedro.
¿Lf ¹³ cuan ³ hnú ² ?	¿Cuándo llegaste?
	¿Cuándo llegó (usted)?
	[a un lugar ajeno]
¿Hín ² tíf ³ ñeh ³ nú ² ?	¿De dónde vienes?
Jná ¹³ tsá ² ja ³ Mí ¹ hiah ³² bíh ¹ .	¿De dónde viene (usted)?
	Yo soy de Zapotitlán.
¿Hí ¹ má ² chánh ³ nú ² ?	¿Ya te vas?
	¿Ya se va (usted)?
	[a un lugar propio]
¿Hí ¹ má ² cuóh ¹³ nú ² ?	¿Ya te vas?
	¿Ya se va (usted)?
	[a un lugar ajeno]
¿Jinh ¹ cháuh ³ nú ² ?	¿A dónde vas?
Ñe ¹ Cua ³ uóun ³² ná ¹ .	¿A dónde va usted?
	Me voy a Quetzalapa.
¿Ha ³ jinh ¹ cuá ² ñéi ¹ nú ² ?	¿A dónde fuiste?
Zia ³² hi ³ cuí ² ñí ¹ lá ¹³ bíh ¹ ná ¹ .	¿A dónde fue (usted)?
	Fui de compras.

¿Lá^{h3} cuó^{h13} hnú² Ñí¹cuán^{h2}?

Ñí¹ jñá³ jmá¹ má^{h3} ñe¹ ná¹.

¿Lá^{h3} ñeih²¹ nú² siáh³?

Zá^{h2} cáun² n² jáun^{h13} ná¹.

¿Lá^{h3} cuanh³ nú²?

Má²hñá³ jmá¹ cuanh³ ná¹.

¿Ha³ jinh¹ tñ³ hnoh²?

¿Ha³ jinh¹ tion^{h2} hnoh²?
Huáh³² hñu³má^{h3} bí^{h1} tiauh² jnoh¹.

¿Má¹l²jmuh³ nú² má³²?

Ján³, má²l²jmú³² bí^{h1} ná¹ (má³²).

¿Hí¹ ñí¹cuóun²¹ nú²?

Ján³, má²ñí¹cuóun²¹ ná¹.

¿Cá¹huon³ nú²?

Já¹han²¹, hniáu^{h32} bí^{h1}.

¿Hí¹ cun³ cuanh³ nú²?

Ján³, cun³ cuá¹jáun^{h23} ná¹.

¿He³ ta²¹ jlán^{h1} jmuh³²
nú² ta³né³²?

Cuá¹jnau³² hí³ bí^{h1} nia²¹.

¿Cuándo vas a ir a Oaxaca?

¿Cuándo va a ir (usted) a Oaxaca?

Me voy en ocho días.

[a un lugar ajeno]

¿Cuándo regresas otra vez?

¿Cuándo regresa (usted) otra vez?

Voy a regresar el próximo mes.

[a un lugar propio]

¿Cuándo regresaste?

¿Cuándo regresó usted?

Regresé hace cinco días.

[a un lugar propio]

¿Dónde se posaron ustedes?

[en un lugar ajeno]

¿Dónde viven ustedes?

Vivimos abajito de la escuela.

¿Ya comiste?

¿Ya comió usted?

Sí, ya comí.

¿Tienes sueño?

¿Tiene usted sueño?

Sí, ya tengo sueño.

¿Ya te cansaste?

No, todavía no.

¿Acabas de llegar?

¿Acabas de regresar?

Sí, apenas llegué.

Sí, apenas regresé.

[a un lugar propio]

¿Qué trabajo estás

haciendo ahorita?

¿Qué trabajo está

haciendo usted ahorita?

Estoy haciendo tortillas.

¿He³ ñi³jmu³² hnú² né³?

Cuá¹jmu² ta²¹ bíh¹ jná¹³.

¿He³ jái¹³ zia³² ca³lá²?
Hí¹ cáun².

¿He³ jm¹ hnáuh² hnú²?

Tiá² lin¹ hi³ hnó³² yáh³ jná¹³.

2. Refiriéndose a "él":

N¹juáh³ má²tún³² hmóu³² tsá² siánh³:

¿Cuá¹³ Re¹ ñí¹ lá²?

Já¹han²¹, ha³ tiá² hín²
zián² yáh³ ñí¹ lá².

¿Ha³ jinh¹ ngau³ tsú²?
Ngau³ ñí¹ náí² bíh¹ tsú².

¿Ha³ jinh¹ cuá²ñéi¹ tsú²?
Zia³² hi³ já¹lia³² bíh¹ tsú².

¿Líh³ ngau³ tsú²?
Ngau³ cháu³ bíh¹ tsú².

¿Hín² quionh³ tsú² ngau³?
Quionh³ ñú² rainh²¹ bíh¹ tsú² ngau³.

¿Líh³ jáunh³ tsú²?
Yó³² má²cuanh³² tsú².

¿Hín² la³nió¹ jáunh³ tsú²?
Cun³ la³nió¹ jñéi³ má²cuanh³² tsú².

¿Líh³ cuá¹tánh¹ tsú²?
Tsa³háu² cánh³² cuá¹tánh¹ tsú².

Ré² bíh¹ la³ jáun².

¿Qué estás haciendo?

¿Qué está haciendo usted?
Estoy trabajando.

¿Qué hay?
Nada.

¿Qué querías?
¿Qué quería usted?
Pues, no quiero nada.

¿Está Lorenzo por aquí?
No, no está aquí.

¿A dónde se fue?
Se fue al campo.

¿A dónde se fue?
Se fue de compras.

¿Cuándo se fue?
Se fue ayer.

¿Con quién se fue?
Se fue con su hermano.

¿Cuándo va a regresar?
Va a llegar pasado mañana.
[a un lugar propio]

¿A qué hora regresará?
Regresará como a las seis.
[a un lugar propio]

¿Cuándo van a regresar ellos?
Mañana mismo regresarán.
[a un lugar propio]
Está bien.

¿Líh³ cua³tanh²¹ tsá² ó³²?
Cháu³ bíh¹ cua³tanh²¹ tsú².

¿He³ jmái² tsá² ní²?

Síh³ bíh¹ jmái² tsú².
Má²réi³ bíh¹ jmái² tsú².

¿Jinh¹ zían² tsú²?
Tsá² Jo²¹cua³ bíh¹ ní³².

¿Ha³ jinh¹ ja³ tsá² ní²?
Tsá² (ja³) Hngoh³ bíh¹ ní³².

¿Ha³ jinh¹ cuá³ Sé³²?
Ó³² cuá³ tsú² tí³ siau³².

¿He³ jmu² tsá² ó³²?
Tsá² ó³² lín³ tí³² hiah³².

¿Cuándo regresaron esas personas?
Regresaron ayer.
[a un lugar propio]

¿Cómo se llama él?
¿Cómo se llama ella?
Él se llama Francisco.
Ella se llama María.

¿De dónde es (él, ella)?
Ésa persona es de Retumbadero.

¿De dónde viene (él, ella)?
Ésa persona es de Zautla.

¿Dónde vive José?
Vive (ahí) en el otro barrio.

¿Qué hace esa persona?
Él es abañil.

Órdenes Comunes

Héih³² Hi³ Jlánh¹ Jmu² Tsáu²

Nga ¹ ñéih ³ .	Pasa (adentro). / Pase (adentro).
Nga ¹ ti ³ lá ² .	Pasa por aca. / Pase por acá.
Nga ¹ náh ² ti ³ lá ² .	Pasen por acá.
Ñí ³ .	Siéntate. / Siéntese.
Tianh ³ náh ² .	Siéntense.
Ján ¹ tín ² .	Espérate. / Espérese.
Ján ¹ tín ² cu ³ tiá ³ pih ²¹ .	Espérate tantito. / Espérese tantito.
Ján ¹ náh ² tín ² .	Espérense.
Jaun ¹ tín ² cu ³ tiá ³ pih ²¹ .	Espérame tantito. / Espéreme tantito.
Jaun ¹ náh ² tín ² cu ³ tiá ³ pih ²¹ .	Espérenme tantito.
Nia ²¹ .	Ábrela. / Ábrala.
Nia ²¹ ho ³ hñú ¹³ .	Abre la puerta. / Abra la puerta.
Nia ²¹ tiá ³ ho ³ hñú ¹³ .	Abre la puerta, por favor.
	Abra la puerta, por favor.
Jná ¹ .	Ciérrala. / Ciérrela.
Ña ³² .	Ven. / Vente. / Venga. / Végase.
Ña ³² ñí ¹ lá ² .	Ven aquí. / Vente aquí.
	Venga aquí. / Végase aquí.
Juah ²¹ .	Dime. / Dígame.
Zéih ³ tsú ² .	Dile. / Dígale.
Chá ¹ .	Cuéntalo. / Cuéntelo.
Chá ¹ ñí ¹ con ² jná ¹³ .	Cuéntamelo. / Cuéntemelo.
Jmu ³ na ²¹ jái ¹³ .	Explícalo. / Explíquelo.
Sá ¹ ní ² jie ³ .	Fíjate. / Fíjese.
Sá ¹ ní ² jie ³ dú ² neh ²¹ .	Míralo y verás. / Mírelo y verá.
Ré ² jie ³ .	Fíjate bien. / Fíjese bien.
Jie ³ .	Velo. / Véalo. [inanimado]
	Míralo. / Mírelo. [inanimado]
Jien ¹ .	Velo. / Véalo. [animado]
	Míralo. / Mírelo. [animado]
Ma ³ hau ¹ tiá ³ .	Ayúdame, por favor. / Ayúdeme, por favor.
Ma ³ hau ¹ cu ³ tiá ³ pih ²¹ .	Ayúdame un ratito. / Ayúdeme un ratito.
Cuéh ³ tsú ² cu ³ tiá ³ .	Dáselo un rato. / Déselo un rato.
Cuéh ³ tsú ² ca ³ lá ² .	Dáselo un poco. / Déselo un poco.

Cué¹ cu³tiá³.

Hnáih¹.

Hnáih¹ quiú¹³.

Hníh²¹.

Quián².

Quian³².

Quiaun².

Zianh³².

Tí³ cuonh².

Tin³² cuonh².

Ha³ lí² hiá³.

Ha³ lí² tí³ cuonh².

Ha³ lí² hian³.

Ha³ lí² tin³² cuonh².

Ha³ lí² cáuh³.

Ha³ lí² conh³.

Ziáuh¹.

Zio³.

Zion³.

Tú³.

Tun³².

Tiáun².

Tion³.

Mí¹.

Mí²¹.

Hniauh².

Hniah³².

Híe¹.

Cuen²¹ tsú² Dió³².

Ha³ lí² hléh².

Préstamelo un rato. / Préstemelo un rato.

Dámelo un rato. / Démelo un rato.

Véndelo. / Véndalo. [inanimado]

Véndemelo. / Véndamelo. [inanimado]

Véndelo. / Véndalo. [animado]

Tómalo. / Tómemo. [inanimado]

Agárralo. / Agárrelo. [inanimado]

Tómalo. / Tómemo. [animado]

Agárralo. / Agárrelo. [animado]

Llévalo. / Llévelo. [animado]

Llévalo. / Llévelo. [inanimado]

Agárralo. / Agárrelo.

Tócalo. / Toquelo. [inanimado]

Tiéntalo. / Tiéntelo. [inanimado]

Tócalo. / Toquelo. [animado]

Tiéntalo. / Tiéntelo. [animado]

No lo toques. [inanimado]

No lo toque. [inanimado]

No lo toques. [animado]

No lo toque. [animado]

Déjalo. / Déjelo. [inanimado]

No lo uses. / No lo use. [inanimado]

No lo toques. / No lo toque. [inanimado]

Déjalo. / Déjelo. [animado]

No lo uses. / No lo use. [animado]

No lo toques. / No lo toque. [animado]

Levántalo. / Levántelo. [algo ligero e inanimado]

Levántalo. / Levántelo. [algo pesado e inanimado]

Levántalo. / Levántelo. [algo animado]

Suéltalo. / Suéltelo. [inanimado]

Suéltalo. / Suéltelo. [animado]

Tíralo. / Tírelo. [inanimado]

Tíralo. / Tírelo. [animado]

Pídelo. / Pídalo. [inanimado]

Pídelo. / Pídalo. [animado]

Búscalo. / Búsquelo. [inanimado]

Búscalo. / Búsquelo. [animado]

Canta. / Cante.

Salúdalo. / Salúdelo.

No hables. / No hable.

Ha ³ lɛ ² uó ² .	No llores. / No llore.
Ta ³ máih ³ .	Silencio. / Cállate. / Cállase.
Hính ³ .	Tómalo. / Tómelo. / Bébelo. / Bébaló.
Jmu ³ .	Hazlo. / Hágalo.
Jmu ³ dú ² neh ²¹ .	A ver, hazlo. / A ver, hágalo.
Ha ³ lɛ ² jmú ² .	No lo hagas. / No lo haga. [órden común]
Su ³ uú ² jmú ² .	No lo hagas. / No lo haga. [órden estricta]
Ha ³ lɛ ² uú ² jmú ² .	No lo sigas haciendo. / No lo siga haciendo.
	No lo hagas más. / No lo haga más.
Cua ³² .	Ve. / Vete. / Vaya. / Váyase.
Cua ³² ñí ¹ zio ¹ .	Vete allá. / Vayase allá.
Tí ³ có ³² quin ³² .	Quítate. / Quítese.
Cheih ³² cua ³² .	Salte. / Sálgase. / Vete afuera. / Váyase afuera.
Ha ³ lɛ ² cuánh ³ .	No vayas. / No vaya. [a un lugar propio]
Ha ³ lɛ ² cua ³ tánh ¹ náh ² .	No vayan. [a un lugar propio]
Ha ³ lɛ ² cuó ³ .	No vayas. / No vaya. [a un lugar ajeno]
Ha ³ lɛ ² cua ³ táunh ¹ náh ² .	No vayan. [a un lugar ajeno]
Cú ² hé ² cua ³² .	Corre. / Corra.
Cú ² hé ² cuá ² táunh ¹ náh ² .	Corran.
Cuóun ³ .	Huye. / Huya.
Hiúnh ¹ nú ² .	Apúrate. / Apúrese.
Háun ¹ nú ² .	Apúrate. / Apúrese.

Favores que se Piden y Agradecimientos que se Dan

Nɛ¹ juáh³ Jmɛ¹ Mɛ³² Tsú² Cáun² Hi³ Chú³²,
 Jáun² Cue³² Tsú² Tiá¹ hmah¹

Cuɛ ¹ nga ¹ ná ³ tiá ³ .	Con tu permiso, voy a pasar.
	Con su permiso, voy a pasar.
Nga ¹ (hniu ³²).	Pasa. / Pase usted.
Cue ¹ tiá ³ hi ³ nɛ ² quiú ¹³ .	Dame esto, por favor.
	Déme esto, por favor.
Jánh ³² .	Ten. / Tenga.
Tiá ¹ hmah ¹ nú ² .	Gracias. / Muy amable.
Jun ³ lin ¹ yáh ³ nɛ ³² .	De nada. / No hay de qué.
Juenh ² jmu ³ honh ² hi ³ liúnh ¹ ná ¹ .	Discúlpame la molestia.
Jálhan ²¹ , tiá ² jáun ² yáh ³ .	No es nada. / De nada.

Miembros del Cuerpo

Ñí¹ Pih²¹ Ñí¹ Siún¹ Quioh²¹ Tsú²

La mayoría de los miembros del cuerpo se poseen obligatoriamente.

Véase "El Sistema de Posesivos", número 3, página 14.



chí¹ (tsú²) la cabeza (suya)

chí¹quie¹³ (tsú²) la frente (suya)

mí¹ñí¹ (tsú²) el ojo (suyo)
los ojos (suyos)

cuá¹ (tsú²) el oído (suyo)
los oídos (suyos)

heh² (tsú²) la nariz (suya)

ján¹ (tsú²) el diente (suyo)
los dientes (suyos)

zih¹ (tsú²) la lengua (suya)

ho³ (tsú²) la boca (suya)

láu² zei¹ (tsú²) los labios (suyos)

tiéh¹ ho³ (tsú²) la mandíbula (suya)

láí¹ (tsú²) la garganta (suya)

jéh¹ ufh² el cuello

coh³ láí¹ (tsú²) la nuca (suya)

ñí¹ chin¹ jéh¹ (tsú²) la laringe (suya)

tá¹ jáⁿ² (tsú²)
 jñí² mu¹ (tsú²)
 cuá² ta³ (tsú²)
 ñí¹ pi^{h21} ñí¹ siúⁿ¹ quio^{h21} (tsú²)
 chí² lo³ (tsú²)
 ñí¹ (tsú²)
 jñú² cuá¹ñí¹ (tsú²)
 jñú² coh³ cuá¹ñí¹ (tsú²)
 jñú² chí¹ (tsú²)
 jē^{h2} (tsú²)
 láu¹³ (tsú²)
 tsi³ cuó³ (tsú²)
 mi³hue¹³ (tsú²)
 mú³² tsi³² hna²¹ (tsú²)

(cu³)hna²¹ (tsú²)
 (mi³)hñeh² (tsú²)
 té^{h3} (tsú²)
 héin¹ (tsú²)

hio¹³ (tsú²)
 ñí¹ zián² (tsú²)
 mah¹ (tsú²)
 tsah¹ (tsú²)
 ñí¹tsí³ (tsú²)
 tiú^{h13} (tsú²)
 zion³ (tsú²)
 mi³ tsí³ (tsú²)
 zí^{h1} tón³² héin¹ (tsú²)
 mi³ jñe¹ (tsú²)
 jmí²han¹ (tsú²)

el cuerpo (suyo) [total]
 el cuerpo (suyo) [interior]
 el cuerpo (suyo) [exterior]
 los miembros del cuerpo (suyo)
 la piel (suya)
 la cara (suya)
 las pestañas (suyas)
 las cejas (suyas)
 el cabello (suyo)
 la mejilla (suya)
 el bigote (suyo) / la barba (suya)
 los hombros (suyos)
 las costillas (suyas)
 la espina dorsal (suya)
 (su) columna vertebral
 la espalda (suya)
 la cintura (suya)
 el estómago (suyo)
 el aparato digestivo;
 el estómago (suyo)
 la matriz (suya)
 (sus) partes pudendas
 el hígado (suyo)
 la vesícula biliar (suya)
 el pecho (suyo)
 el pecho (suyo) / el seno (suyo)
 los pulmones (suyos)
 el corazón (suyo)
 el páncreas (suyo)
 el riñon (suyo)
 la sangre (suya)

cuó² (tsú²)

jóh³² cuó² (tsú²)

coh³ cuó² (tsú²)

leh¹ cuó² (tsú²)

mah³ cuó² (tsú²)

zeih²¹ cuó² (tsú²)

zeih²¹ cuá² juéh³

zeih²¹ cuá² ñí¹ má²tun³

zeih²¹ cuá² chi²¹ chu³jo²

zeih²¹ cuá² ñí¹ má²quiún³

zeih²¹ cuá² pih²¹

ta³ (tsú²)

leh¹ ta³ (tsú²)

coh³ ta³ (tsú²)

quieh² ta³ (tsú²)

mi³ záin³² ta³ (tsú²)

jóh³² ta³ (tsú²)

zeih²¹ ta³ (tsú²)

zeih²¹ t⁴¹ juéh³

zeih²¹ t⁴¹ ñí¹ má²tun³

zeih²¹ t⁴¹ ñí¹ má²hni³²

zeih²¹ t⁴¹ ñí¹ má²quiún³

zeih²¹ t⁴¹ pih²¹

zí¹ hēh² (tsú²)

quiú¹ (tsú²)

cú¹jñí¹ (tsú²)

cuánh² jm⁴h¹ (tsú²)

ñí¹ chin¹ quiú¹ (tsú²)

ngú³ jm⁴h¹ (tsú²)

hmú¹³ (tsú²)

toh¹ cuá¹ (tsú²)

jm⁴² jm⁴h¹³ (tsú²)

hma³ (tsú²)

la mano (suya), las manos (suyas)

el brazo (suyo), los brazos (suyos)

la palma de la mano (suya)

el dorso de la mano (suya)

la muñeca (suya)

el dorso del codo (suyo)

el codo (suyo)

los dedos de las manos (suyas)

el pulgar

el índice

el dedo del corazón

el anular

el meñique

el pie (suyo), los pies (suyos)

la(s) pierna(s) (suya(s))

la corva (suya)

encima del pie (suyo)

el talón (suyo)

el tobillo (suyo)

la planta del pie (suyo)

los dedos de los pies (suyos)

el dedo gordo del pie

el dedo segundo del pie

el dedo tercero del pie

el dedo cuarto del pie

el dedo pequeño del pie

las uñas (suyas)

el muslo (suyo), los muslos (suyos)

la(s) pierna(s) (suya(s))

las rodillas (suyas)

las nalgas (suyas)

la cadera (suya)

las asentaderas (suyas)

el moco (suyo)

la cerilla del oído (suyo)

el cerumen (suyo)

la orina (suya)

el excremento (suyo)

chí³ (hi³ cán²³ tsú²)

el aire (que se respira)

jñi²

el aliento

má¹hmai²¹ jueh³²

las venas / las arterias / los ligamentos

má¹hmai²¹ tiéi²

el intestino grueso

el intestino delgado

mí¹héh³²

la saliva

jñú² cháun¹

el vello del cuerpo

hná¹ mú²¹

los huesos

ngú³

la carne / los músculos

jmí²

la sangre

jmí² zíh¹

las lágrimas

mí²cho¹

el sudor

hmaí²

el excremento

Enfermedades Conocidas en el Hombre

Mí¹uí³ Hi³ Zián² Tsá²mi³cuóun²

hi³ nú²³ tsú²

vómito

tái³² tsú² jlíh²¹

diarrea

hi³ chéin³ tsú²

calentura

quienh² tsú²

dolor del cuerpo

lín³ tsú² hmu³

gripe / resfriado

cúh² chí¹ tsú²

resfriado

júh²³ tsú² hi³ hñéi³² jmí²

tuberculosis

júh²³ tsú² hi³ cuounh³²

tosferina

mí¹uí³ jléh¹³

sarampión

tiáunh¹ jáh³ héin¹ tsú²

tener parásitos

tsá¹jáuh³

paludismo

mí¹uí³ mi³ cuú²

viruela

mí¹uí³ ngo²

rabia

ngo² tsú²

locura

quian³² tsú² jéih³

oncocercosis

tsá² lí² jun²³

epilépsia

Síntomas de las Enfermedades

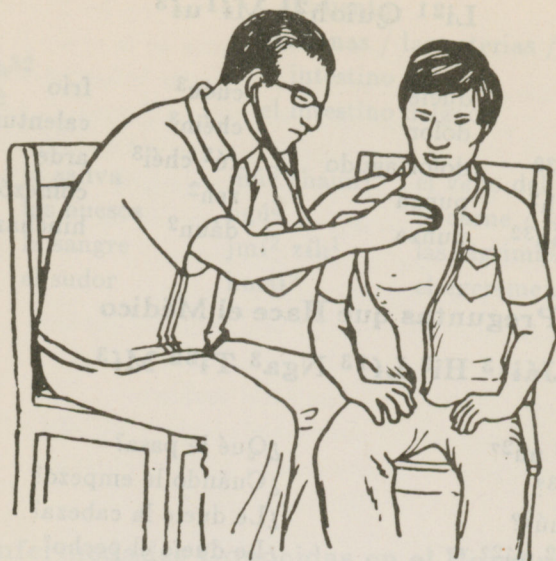
Li²¹ Quioh²¹ Mf¹uf³

uóu ³²	duele	cuóu ³	frío
quieh ²	dolor	chéin ³	calentura
cú ² uóu ³²	dolor agudo	cú ² chéi ³	arde
cú ² hanh ²	punza	zeh ²	comezón
quiá ² hih ³²	punza	dáun ²	hinchazón

Preguntas que Hace el Médico

Jái¹³ Hi³ Lf¹³ Nga³ Ti³² Mf³

¿He ³ lf ³ quián ¹³ nú ² ?	¿Qué le pasa?
¿Lf ³ ca ³ li ³ liau ³ ?	¿Cuándo le empezó?
¿Cúh ¹ chinh ³² nú ² ?	¿Le duele la cabeza?
¿Cúh ¹ ñí ¹ honh ² nú ² ?	¿Le duele el pecho?
¿Tiá ¹ quieh ² henh ¹ nú ² ?	¿Le duele el estómago?
¿Cúh ¹ cu ³ hnah ³² nú ² ?	¿Le duele la espalda?
¿Tiá ¹ cúh ² mi ³ hñeh ² nú ² ?	¿Le duele la cintura?
¿Tiá ¹ má ² cá ² chéin ³² nú ² ?	¿No ha tenido calentura?
¿Chéin ¹³ nú ² ?	¿Tiene usted calentura?
¿Ma ³ jáh ³ jmái ¹ hái ²³ ?	¿Cada cuándo le da?
¿Tiá ¹ hai ²¹ cuóuh ³ tanh ¹ nú ² ?	¿Tiene fríos los pies?
¿Tiá ¹ quieh ² tanh ¹ nú ² ?	¿Tiene dolor en los pies?
¿Quiéh ¹ cuonh ² nú ² ?	¿Le duelen las manos?
¿Lf ¹³ hi ³ tiá ² huánh ² nú ² ?	¿Siente debilidad?
¿Tiá ¹ taih ³² nú ² jli ²¹ ?	¿Tiene diarrea?
¿Lf ³ ca ³ li ³ liau ³ taih ³² nú ² ?	¿Cuándo le empezó la diarrea?
¿Jáh ³ jéin ³² taih ³² nú ²	¿Cuántas veces obra al día?
cú ² jmái ¹ ?	
¿Taih ²¹ nú ² quionh ³ jmi ² ?	¿Tiene disentería?
¿Quiéh ¹ henh ¹ nú ² ?	¿Le duele el estómago?
¿Hí ¹ quieh ² quiéin ² henh ¹ nú ² ?	¿Tiene dolor (cólico) de estómago?
¿Hí ¹ cáun ² uá ¹ ñí ¹ quieh ² ?	¿Solamente le duele en un solo lugar?
¿Hí ¹ taih ³² nú ² chí ² uf ³ ?	¿Tiene diarrea con moco?
¿Tiá ¹ ñúh ²³ nú ² ?	¿Tiene vómito?



¿Hí¹ júh²³ nú²?
 ¿Lfh³ ca³li³liau³ hi³ júh²³ nú²?
 ¿Cúh¹ l²³ ní¹ honh² nú²
 n¹ má¹ca³júh³?
 ¿Hí¹ cá² jo²¹ cúh² l²³?
 ¿Hí¹ tá¹ tun³ jo²¹ l²³ cúh²?
 ¿L¹³ cúh² hnah³² nú² siáh³?
 ¿Hí¹ ti³ la³ hué³² ho³ chi³cuú²?
 ¿Hí¹ cáun² ní¹ cúh²?
 ¿Tiá¹ hñéih²³ nú² ma³ pih²¹ jmi²?
 ¿Lfh³ ca³li³liau³ hñéih²³
 nú² jmi²?
 ¿Ma³ jáh³ jmá¹ hái²³ hi³
 chéin³² nú²?
 ¿Jan²¹ nú² mí²cho¹ ja¹niéi²?
 ¿Tiá¹ ra³cuonh¹³ nú²?
 ¿Jmuh²¹ nú² má³² ré²?
 ¿Hí¹ jan³² honh² nú²?

¿Tiene tos?
 ¿Cuándo empezó a toser?
 ¿Le duele el pecho al toser?
 ¿Le duele un lado?
 ¿Le duele de los dos lados?
 ¿Le duele la espalda también?
 ¿Abajo o arriba?
 ¿El dolor está fijo?
 ¿Escupe con un poco de sangre?
 ¿Cuándo empezó a escupir
 sangre?
 ¿Cada cuándo le viene la
 calentura?
 ¿Suda de noche?
 ¿Tiene usted escalofríos?
 ¿Come bien?
 ¿Tiene ronquera?

Respuestas del Enfermo e Información que le Puede Dar al Médico

Jú¹ Tson² Hi³ Lí¹³ Cué³² Tsá² Tsáun¹
Ní¹con² Tí³² Mí³

Tsáun¹ bíh¹ nia²¹.
Tiá² huánh² jná¹³.
Lí¹ huá² lí¹ jlinh²³ jná¹³.
Tiú²uú² ní¹cuh²¹ jná¹³ hí³.
Cun³ tiá² ní¹cuh²¹ bíh¹
 jná¹³ hí³.
Quiéh² chin³² jná¹³.
Chéin³ jná¹³ lí²³.
Chéin³ jná¹³.
Cúh² chin³² jná¹³.
Chin³² bíh¹ jná¹³ ca³lí³ cúh²
 lén³² tín² jmí¹ ca³lí³liau³.
Ca³jéin³² hmu³ bíh¹ jná¹³
 tín² la³ní¹.
Júh²³ jná¹³, hí³ jni³²
 siáh³ lén².
Chéin³ jná¹³ ji³ hí³ cuóu³²
 jná¹³ ní² siáh³.
Chí¹quieih³² lén² jná¹³.
Uóu³² lén² jná¹³.
Júh²³ jná¹³ quionh³ hmu³.
Júh²³ quieín² jná¹³.
Jlánh¹ cha²³ hmú³² jná¹³.
Cúh² lí²³ ní¹ tsin³² jná¹³
 ní¹ má¹ca³júh³.
Hmu³ mí²niáu³ bíh¹ hue³²
 quion²¹ jná¹³.
Jan³² tsin³² jná¹³ ní¹
 má¹ca³ngí³.
Hñei³² jná¹³ quionh³ cú¹pih²¹
 jmi².
Quiéh² cuan³² jná¹³.
Taín³² juáh² cuan³² jná¹³.
Hén²³ cuan³² jná¹³.

Estoy enfermo.
No tengo fuerza.
Me siento muy débil.
Ya no me da hambre.
No tengo ganas de comer.

Me duele la cabeza.
Me da calentura.
Tengo calentura.
Tengo catarro.
Al principio me dio catarro
 fuerte.
Al principio me dio gripe.

Tengo tos y tengo cerrada
 la garganta.
Tengo calentura y escalofríos
 también.
Está cerrada mi garganta.
Me duele la garganta.
Tengo tos con flema.
Tengo tos seca.
Me sale mucho moco de la nariz.
Me duele el pecho al toser.

Me sale flema amarilla.

Me suena el pecho al caminar.

Escupo con un poco de sangre.

Me duele el oído.
Sale materia (pus) de mi oído.
Me suenan los oídos.

Ñí¹ñú¹³ jná¹³ l⁴²³.
 Nú²³ jná¹³ ma³ cónh³.
 Qui²eh² hén² jná¹³.
 Qui²eh² hén² jná¹³ l⁴³
 jm¹ l⁴²¹ má³³².
 Cáun² l⁴¹ chí¹qui²eh² tián³
 bíh¹, tiá² heh² yáh³.
 Cáun² bíh¹ ñí¹ cúh².
 Niau³² chí³ hén² jná¹³.
 Te² jná¹³ jli²²¹.
 Te² jná¹³ jm².
 Qui²eh² tsin³² bíh¹ jná¹³.
 Qui²eh² uón³² jná¹³.
 Cúh² tloh³ tán² jná¹³.
 Dáun² l⁴²³ tán² jná¹³.
 Cúh² tloh³ m⁴²ñi³² jná¹³.
 Cúh² l⁴²³ cu³hna³² jná¹³.
 Cúnh² jná¹³ tá¹ ján².
 Tsi²²¹ hmah² uen³² jná¹³.
 Hliáun³ jéin³² lén³²
 bíh¹ l⁴²³.
 Cháu³ bíh¹ ca³li³liau³.
 Cun³ má²quiún³ jmá¹ máh³
 ca³li³liau³.
 Má²hia³jáun¹³ máh³.
 Ján³, la³ n⁴² l⁴²³.
 Ján³, l⁴²³ ma³ cónh³.

Tengo náusea.
 A veces vomito.
 Tengo dolor de estómago.
 Cuando comí me dolió el estómago.

Siempre me duele, no se calma.

Me duele en un solo lugar.
 Tengo gas en el estómago.
 Tengo diarrea.
 Tengo disentería.
 Me duele el corazón.
 Me duelen las manos.
 Me duelen los pies.
 Se me inchan los pies.
 Me duelen los ojos.
 Me duele la espalda.
 Me duele todo el cuerpo.
 Tengo ubreras (fuego) en la boca.
 Muchas veces me pasa así.

Ayer me empezó.
 Desde hace cuatro días me empezó.

Ya hace mucho tiempo.
 Sí, así es.
 Sí, a veces.

Ján ³ .	Sí.	Já ¹ han ²¹ .	No.
Lén ³² .	Mucho.	Cú ¹ pih ²¹ .	Un poco.
Ñí ¹ lá ² .	Aquí.	Né ³² .	Ahora.
Ta ³ né ³² .	Ahorita.	Né ³² bíh ¹ canh ³² .	Apenas.
Uóu ³² .	Duele.	Uóu ³² í ¹ máh ³ .	Todavía duele.
Ján ³ réi ¹³ .	Pues sí.	Chéi ³ bíh ¹ .	Está caliente.
Tson ² bíh ¹ .	Es cierto.	Ma ³ cónh ³ .	A veces.
Ré ² bíh ¹ .	Está bien.	Zeh ² bíh ¹ .	Pica. / Da comezón.

Órdenes del Médico al Enfermo

Héih³² Hí³ Lí¹³ Jmu³ Tí³² Mí³ Ñí¹con² Tsá² Tsáun¹

Cué¹³ jná¹³ mí³ ca³ti²¹ hí³ ní².
 Híh¹³ jná¹³ cáun² quián¹³
 nú² ta³né³².
 Ja³bí¹ cué¹³ ná¹ siáh³
 mí³ hí³ nai^h²¹ nú².
 Hniáuh³² bíh¹ tsa³híh¹
 quián¹³ nú² ñí¹ hná¹ ní².
 Hniáuh³² bíh¹ mí³ hí³ nai^h²¹
 nú² ñí¹ hná¹ ní².
 Hniáuh³² siáh³ mí³ hí³
 húh¹³ nú².
 Cuí¹ jmu¹ ná³ sí² quíoh²¹ mí³ ní².
 Cu³ chí²¹ mí³quie³ cú² jmái¹
 cun³ jñéi³ jmái¹.
 Cu³ chí²¹ mí³quie³ ma³ cun³ yó³²
 cun³ jñéi³ zíh².
 Cu³ chí²¹ mí³quie³ ma³ quin³²
 ma³ jña³ o¹rá¹, ca³la³ ñí¹
 cá¹tsá²¹ mí³.

Le daré medicina para eso.
 Le pondré una inyección
 ahora.
 También le daré unas pastillas
 para tomar.
 Necesita usted más
 inyecciones.
 Todavía necesita usted
 pastillas para tomar.
 También necesita usted
 un jarabe.
 Voy a hacer la receta.
 Una inyección al día durante
 seis días.
 Una inyección cada tercer
 día durante seis meses.
 Una inyección cada ocho horas,
 hasta que se acabe la medicina.



Nai^{h21} nú² cá² máⁱ³ m^{f3} lá² hni³²
jéin³² cú² jmáⁱ¹ quionh³ jmáⁱ²
má²cuon² ré².

Nai^{h21} nú² m^{f3} hni³² jéin³² cú²
jmáⁱ¹ n^{f1} má¹lⁿ² nú² má³².

Nai^{h21} nú² tun³ máⁱ³ hú²niéⁱ²,
tun³ máⁱ³ chi³hiú², hi³ tun³
máⁱ³ ti³ ca³niéⁱ².

Hniáuh³² bíh¹ nai^{h21} nú² la³j^{f32}
jmáⁱ¹ ca³la³ ñí¹ cá¹tsá²¹.

Húh¹³ nú² cáun² cuchara m^{f3} lá²
ma³ quin³² ma³ quiún³ o¹rál.

Tiá² hlah³ jmu³ yáh³ n^{f1}juáh³
cúh¹ nú² la³j^{f32} hi³ zia³².

J^{f32}la³ hēn² bíh¹ tiá² hniáuh³²
cúh¹ nú² quionh³ no¹.

Cu^{f1} juah²¹ ná³ siáh³ cu³ jéin³².

N^{f2} ña³² siáh³ tsa³háu²
o¹rál lá².

Tome usted una pastilla tres
veces al día con agua bien
hervida.

Tome usted una tableta tres
veces al día después de
cada alimento.

Tome dos pastillas en la mañana,
dos al mediodía y dos
en la noche.

Es necesario que las tome todos
los días hasta que se acaben.

Tome una cucharada de este jarabe
cada cuatro horas.

No le hace daño comer de todo
lo que hay.

Solamente no coma chile
ni grasa.

Voy a explicarle otra vez.

Venga otra vez mañana a
esta hora.



Hablando en la Farmacia

Ní¹juáh³ Lá³² Tsú² Mí³ Hñú³ Farmacia

¿He³ jmí¹ hnáuh² hnú²?
Lá² rón³² sí² hi³ lí²cué³²
ti³² mí³.

Cuí¹ neh²¹ neh²¹.

Ré² bíh¹, lá² zia³² mí³.

¿Cónh³ quien² hi³ lá²?

Hñá³láu³ tsí²¹ tun³la³
quia³hñá³ héih³² quie³.

Ré² bíh¹, cán¹³ jná¹³.

¿Zia²¹ mí³ quioh²¹ hi³
lín³ tsú² hmu³?

Ján³, zia³² bíh¹ mí³
ná¹ máí³.

Ja³bí¹ zia³² siáh³ hi³
hih³² tsú².

Hi³ zia³² siáh³ hi³
híh²³ tsú².

¿He³ jlánh¹ chú³² quioh²¹
tsá¹míh¹ juáh¹³?

Zia³² bíh¹ hi³ hih³² tsú²
quioh²¹ tsá¹míh¹, hi³
jáun² bíh¹ chú³².

Cun³ ja¹ ca³lí³liau³ bíh¹
hi³ cha²³ hmú³² jná¹³.

¿He³ chu²¹ quion²¹ jná¹³
juáh¹³?

Jmu³ bíh¹ ta²¹ mí³ hi³
híh²³ tsú², ho³lá²dá²
hi³ náíh²³ tsú².

¿Hí¹ júh²³ nú² siáh³?

Ján³, júh²³ jná¹³.

¿Ja²¹ jmáí² mí¹máh¹ nú²?
Ján³, tíá² lí³jie²¹
jnë¹³ hiú².

Chú³² tsa³híh¹ cáun² tun³
quián¹³ nú².

¿Qué quería usted?

Aquí está la receta que me
dio el doctor.

A ver.

Está bien, aquí está la medicina.

¿Qué precio tiene ésta?

Ciento cincuenta y cinco pesos.

Bueno, me la voy a llevar.

¿Hay medicina para la gripe?

Sí, hay pastillas.

También hay inyecciones.

Y también hay jarabe.

¿Qué será mejor para un niño?

Hay inyecciones infantiles;
éso es lo mejor.

Apenas me empezó la gripe.

¿Qué será bueno para mí?

Un jarabe o pastillas será
suficiente.

¿Tiene usted tos también?

Sí, tengo tos.

¿Le lloran los ojos?

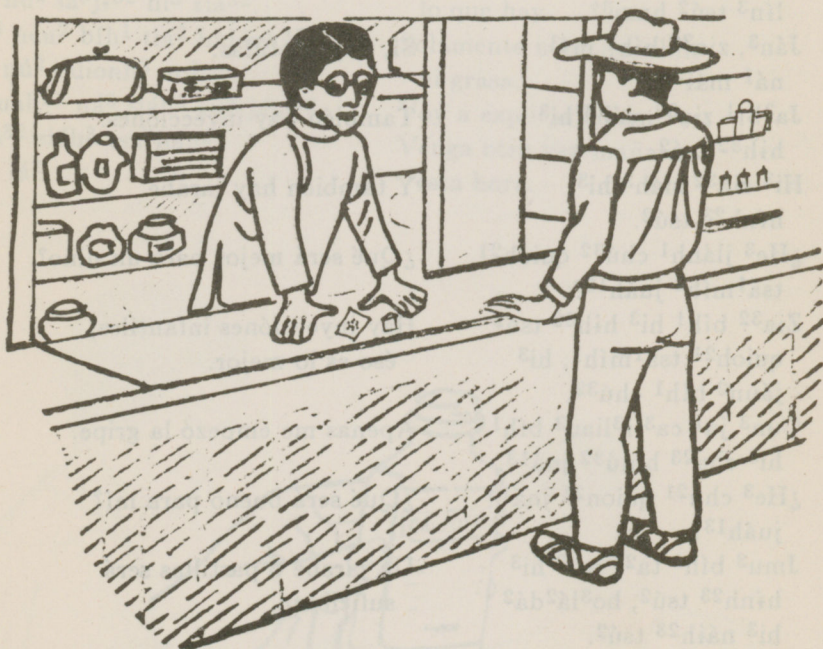
Sí, no puedo ver el sol.

Lo mejor para usted son unas
inyecciones.

Ja³bí¹ la³ jáun² nai^h²¹ nú²
 siáh³ mǎ³ hi³ náih²³ tsú².
 Tá^h¹ nú² mǎ³ lá² mǎ¹má^h¹
 tun³ tá^h¹ quiún³ jén³²
 cú² jmái¹.
 Chú³² cuá¹jién¹ nú² ján²
 tǐ³² mǎ³ hi³ ca³tǐ²¹
 mǎ¹uǐ³ nǐ².

Pero también va a tomar
 las cápsulas.
 Va a echar en sus ojos dos gotas de
 este colirio cuatro veces al día.

Lo mejor es que vaya a ver a un
 doctor para esa enfermedad.



Algunos Alimentos Nutritivos

Má³² Jlánh¹ Chú³² Hi³ Cuh³ Tsú²

Frutas:

Mi³ jma³ mi³ ráu³:

ñí ² ráu ³	naranja
ñí ² ráu ³ pih ²¹	mandarina
ñí ² jmu ³	limón
ñí ² máh ³	toronja
ñí ² tu ²¹	lima
ñí ² jaunh ³²	guayaba
mi ³ juh ²¹	piña
mi ³ toh ²	zapote negro
mi ³ ján ¹	durazno
táu ²	plátano
má ¹	mango
táun ¹	aguacate
cú ² jính ¹	aguacate dulce
cú ² hnie ²	aguacatillo
cú ² diú ²	aguacate de manteca
mí ¹ hiú ²	anona
huíh ² chéi ³	ciruela
huíh ² mí ¹ niau ²¹	jobo o ciruela amarilla



Carnes:

Ngú³:

ngú¹³ cá¹háu²

ngú¹³ já¹ziáh²

ngú¹³ cuá¹juí²

ngú¹³ mí²ñí³

ngú¹³ tú²

ngú¹³ zéin¹

quióh²¹ juo¹³

quióh²¹ táh²

mah¹

carne de pollo

carne de borrego

carne de res

carne de cerdo

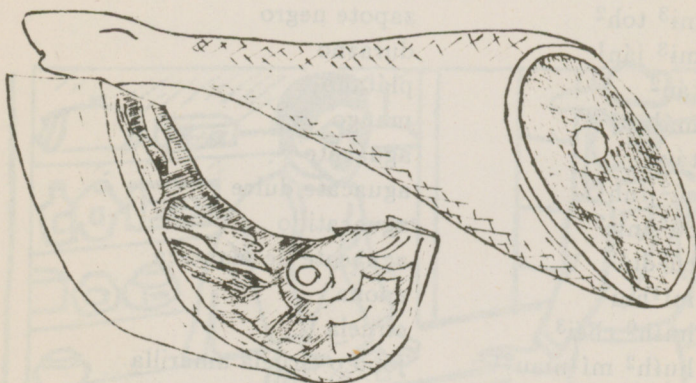
carne de guajolote

carne de chivo

pescado

camarón

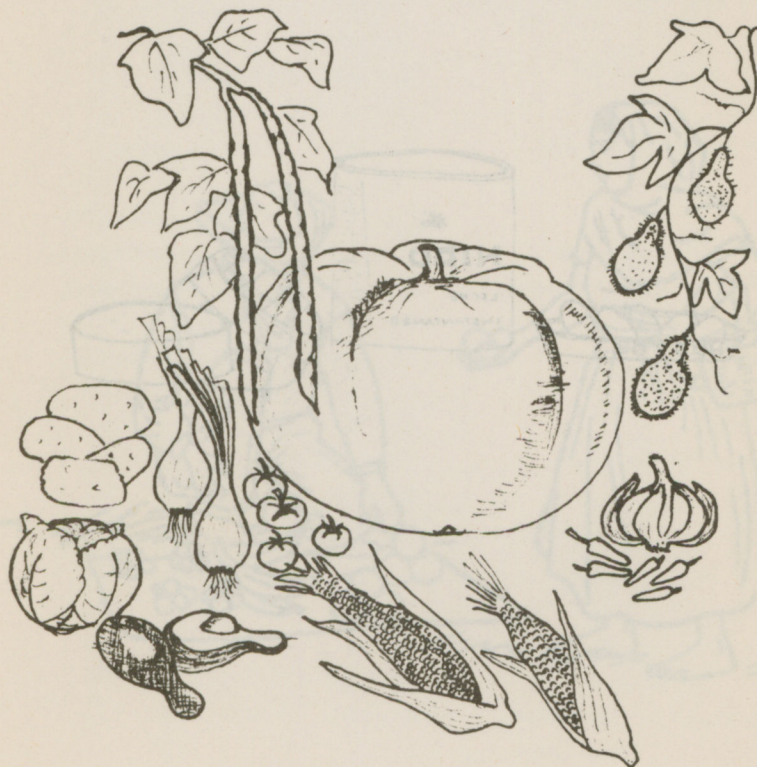
hígado



Verduras:

Jonh² quionh³ sie¹:

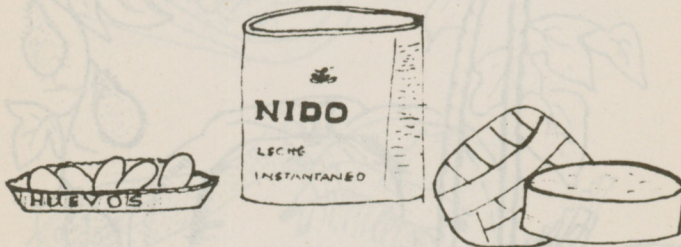
sí ¹ hmá ³	yuca	jñéi ²	frijol
sí ¹ hio ²¹	papa	jñú ² tiáu ²	frijol blanco
sí ¹ ráu ³	camote	jñú ² réh ²	ejotes
sí ¹ máh ³	jícama	jñú ² hu ³ h ³²	frijol pinto
sí ¹ cú ¹ hën ²	ajo	jan ³ juo ²¹	quintonil
sí ¹ cú ¹ jonh ²	cebolla	jan ³ u ³ h ²¹	verdolaga
sie ¹ dáin ³	zanahoria	jan ³ jmah ²	yerba mora
sie ¹ chéi ³	rábano	já ¹ jáu ²	col
máh ³	calabaza	já ¹ jáu ² pieh ¹	repollo
máh ³ cuá ³	chilacayote	jmah ²	tomate
máh ³ zfh ³	calabacita	jmi ³ hñú ¹³	miltomate
máh ³ sie ¹	tamalayote	jmi ³ tsáu ²	jitomate
ngí ³	chayote	jmi ³ tse ³	tomate largo
lá ³	elote	jmi ³ jinh ²¹	tomatillo
hën ²	chile	lo ²	nopales



Otros:

Hi³ siáh³ hi³ cúh² tsú²:

jmí ² toh ¹	miel de abejas	quie ¹ só ¹	queso
juí ²¹ cuú ²	azúcar	há ² ro ¹ só ¹	arroz
hi ³ ráu ³	panela	cuú ²	maíz
hí ³	tortilla	jmí ² tiuh ²¹	leche
hí ³ jlái ²	tortilla de huevo	jmí ² tau ²¹	atole
hí ³ cáih ³	tamales de	jmí ² tá ¹ ráu ³	atole dulce
	frijol molido	jmí ² tá ¹ juí ²¹	atole de maíz
hí ³ chi ²¹	tamales de		tostado, molido
mi ³ jñéi ²	frijol entero	jmí ² tá ¹ cuú ²	atole de maíz
hí ³ joh ²¹	tamales de elotes	jma ¹³	cocido sin cal
hí ³ ngú ¹³	tamales de carne	cán ¹ chéi ³	atole de nixtamal
hí ¹ miíh ²¹	pan	zie ²	hierbabuena
jlái ²	huevo		



Haciendo Compras en el Mercado o en la Tienda

Jm¹ Tsa³lia³² Tsú² Má³² Ja¹ Hmah²¹
Ho³ Hñú³ Ñí¹ Hnaih³² Tsú²

¿Ha³ cónh³ quien² hi³ n¹?

¿Ma³ cónh³ quien² dúh¹?

¿Ha³ cónh³ hi³ lá²?

Hi³ hi³ lá² né³, ¿cónh³ quien²?

¿Cónh³ chau³² cun³ ñí¹ ji³li³²?

¿Lí¹³ záih¹³ nú² m¹si² lá²?

¿Ma³ cónh³ quien² la³ cá²

mái³ jlái²?

¡Hóh³², já² hmuh²¹ lín²¹

bíh¹ n¹si²!

¿He³ láih³² hmuh²¹ lín²¹ né³?

¿Cuánto cuestan éstos?

¿A cómo, pues?

¿Cuánto vale esto?

Y éste, ¿cuánto vale?

¿Cuánto es por todo?

¿Puede cambiarme este billete?

¿A cómo cada huevo?

¡Oh, está muy caro!

¿Por qué está tan caro?

¿Por qué están tan caros?



¿Tiú¹uú² zia³² hi³ son² hmah²¹?
 ¿Cónh³ quien² ma³ cáun²
 qui¹lól¹ ñí¹ jui²¹?
 Cué¹ tun³ tuh³² quiú¹³.
 ¿Zia²¹ jmi³tsáu² quián¹³ hnú²?
 Ján³, zia³².
 Cué¹ tiá³ cá²tsá¹ qui¹lól¹.
 Cué¹ tiá³ cáun² qui¹lól¹ ngú³.
 Hná¹ tiá³ cáun² qui¹lól¹
 tón²¹ ngú³.
 Cué¹ tun³ qui¹lól¹ hēn².
 Cué¹ hñi³² sí¹to³
 Cué¹ quiún³ qui¹lól¹ jñéi²
 Cué¹ hñá³ héih³² quiēnh¹ táu².
 Hná¹ tiá³ jñéi³ hí¹miíh²¹.
 Cué¹ quiau³ qui¹lól¹ jui²¹cuú².
 Cué¹ jña³ héih³² quiēnh¹
 sí¹cúl¹hēn².
 Hná¹ ñu³ mái³ mi³ sí¹cúl¹jonh²
 quiú¹³.
 Hná¹ tiá³ quia³ qui¹lól¹
 há²ro¹sól¹.
 Cué¹ tiá³ cá² hñe² hi³ráu³.

Hná¹ tiá³ cá² hmá² cuú².
 Cué¹ tiá³ hñá³ héih³² quiēnh¹
 mi³ cá²yéh³.
 Cué¹ quiú³ héih³² quiēnh¹
 ngú³ quiéin².
 Cu³ nfi² bíh¹.
 Jánh³² quiē³ quián¹³.
 Tiá¹hmah¹ nú².
 Né³ jenh¹³.

¿No tiene algo más barato?
 ¿A cómo el kilo de sal
 molida?
 Déme dos bolsitas.
 ¿Tiene jitomates?
 Sí, sí hay.
 Déme medio kilo, por favor.
 Déme un kilo de carne, por favor.
 Véndame kilo y medio
 de carne.
 Déme dos kilos de chiles.
 Déme tres jabones.
 Déme cuatro kilos de frijol.
 Déme cinco pesos de plátanos.
 Véndame seis panes, por favor.
 Déme siete kilos de azúcar.
 Déme ocho pesos de ajos.

Véndame nueve cabezas de
 cebollas.
 Véndame diez kilos de
 arroz, por favor.
 Por favor, déme un gabazo
 de panela.
 Por favor, déme un piloncillo.
 Véndame una maquila de maíz.
 Déme cinco pesos de galletas,
 por favor.
 Déme veinte pesos de cecina.

Eso, nada más.
 Tenga el dinero.
 Gracias.
 Hasta luego.

Los Números

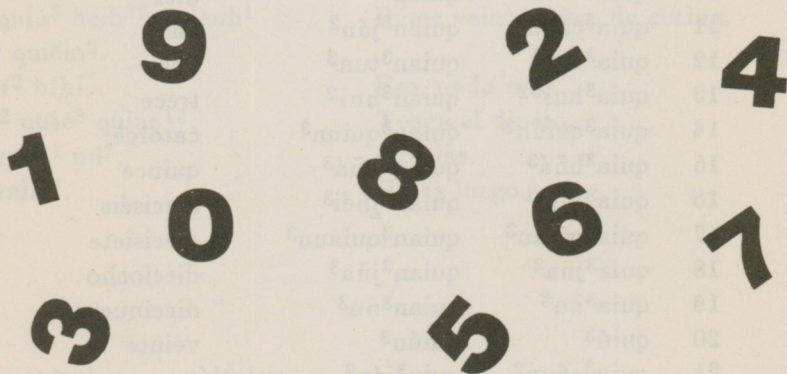
He³ Lánh³ Hi³² Tsú²

El chinanteco tiene dos sistemas de números, uno para las cosas inanimadas (sin vida) y otro para los seres animados (con vida). El español tiene sólo un sistema de números, aparte del género masculino y femenino del número uno y de los números compuestos del número uno.

Cun³quionh³ Jú¹jma² zia³² tun³ ní¹ ha³ lánh³ hi³² tsú², ní¹juáh³ hi³ hu²¹ jmí²chí³ ho³lá²dá² hi³ tiá² hu²¹. Ti³la³ Jú¹miíh²¹ má¹na²¹, cá² ní¹ bíh¹ zia³² hi³ ha³ lánh³ rón³² hi³² tsú². Jí³²la³ ti³ número uno, una, la³ má²quionh³ número rainh²¹ siáh³ hniáuh³² quiáh¹ tsú² ní¹juáh³ hi³ hi³² tsú² cáun² hi³ ñuh¹³ ho³lá²dá² hi³ mí³ bíh¹.

Número	Chinanteco:		Español:	
	Jú ¹ jma ² :		Jú ¹ miíh ²¹ :	
	Inanimado	Animado	Hi ³ ñuh ¹³	Hi ³ mí ³
1	cáun ²	jan ²	un, uno	una
2	tun ³	gon ³	dos	
3	hni ³²	gáun ³	tres	
4	quiún ³	quiun ³	cuatro	
5	hñá ³	hñá ³	cinco	
6	jñéi ³	jñéi ³	seis	
7	quiau ³	quiaun ³	siete	
8	jña ³	jña ³	ocho	
9	ñu ³	ñu ³	nueve	
10	quia ³	quian ³	diez	
11	quia ³ cáun ²	quian ³ ján ²	once	
12	quia ³ tun ³	quian ³ tun ³	doce	
13	quia ³ hni ³²	quian ³ hni ²	trece	
14	quia ³ quiún ³	quian ³ quiun ³	catorce	
15	quia ³ hñá ³	quian ³ hñá ³	quince	
16	quia ³ jñéi ³	quian ³ jñéi ³	dieciséis	
17	quia ³ quiau ³	quian ³ quiaun ³	diecisiete	
18	quia ³ jña ³	quian ³ jña ³	dieciocho	
19	quia ³ ñu ³	quian ³ ñu ³	diecinueve	
20	quiú ³	quiún ³	veinte	
21	quiú ³ cáun ²	quiú ³ ján ²	veintiún	veintiuna veintiuno

22	quiu ³ tun ³	quiu ³ tun ³	veintidós
23	quiu ³ hni ³²	quiu ³ hni ²	veintitrés
24	quiu ³ quiún ³	quiu ³ quiun ³	veinticuatro
25	quiu ³ hñá ³	quiu ³ hñá ³	veinticinco
26	quiu ³ jñéi ³	quiu ³ jñéi ³	veintiséis
27	quiu ³ quiau ³	quiu ³ quiaun ³	veintisiete
28	quiu ³ jña ³	quiu ³ jña ³	veintiocho
29	quiu ³ ñu ³	quiu ³ ñu ³	veintinueve
30	quiu ³ quia ³	quiu ³ quian ³	treinta
40	tu ³ ló ³²	tun ³ lón ³²	cuarenta
50	tu ³ la ³ quia ³	tun ³ la ³ quian ³	cincuenta
60	hnaïh ³² nio ² quiú ³	hnaïh ³² nio ² quiún ³	sesenta
70	hnaïh ³² nio ² quiú ³ tsi ²¹ quia ³	hnaïh ³² nio ² quiú ³ tsi ²¹ quian ³	setenta
80	quiéinh ³ nio ² quiú ³	quiéinh ³ nio ² quiún ³	ochenta
90	quiéinh ³ nio ² quiú ³ tsi ²¹ quia ³	quiéinh ³ nio ² quiú ³ tsi ²¹ quian ³	noventa
100	hñá ³ láu ³ , hñá ³ láu ³	hñá ³ láun ³ , hñá ³ láun ³	cien
200	tun ³ nio ² hñá ³ láu ³	tun ³ nio ² hñá ³ láun ³	dos cientos
500	hñá ³ nio ² hñá ³ láu ³	hñá ³ nio ² hñá ³ láun ³	quinientos
1000	cú ² mei ²¹	cún ² mei ²¹	mil
1100	cú ² mei ²¹ tsi ²¹ hñá ³ láu ³	cún ² mei ²¹ tsi ²¹ hñá ³ láun ³	mil cien
10,000	quia ³ mei ²¹	quian ³ mei ²¹	diez mil

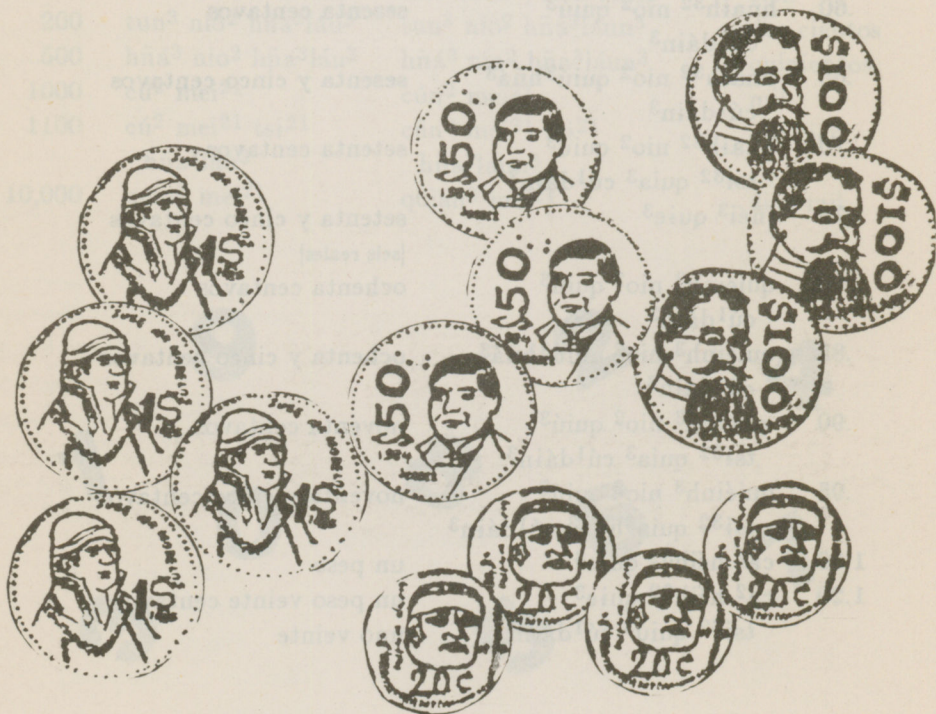


Pesos y Centavos

Ha³ Lánh³ Hi³² Tsú² Quie³

.05	hñá ³ cú ¹ dáin ³	cinco centavos
.10	quia ³ cú ¹ dáin ³	diez centavos
.15	quia ³ hñá ³ cú ¹ dáin ³	quince centavos
.20	quiú ³ cú ¹ dáin ³	veinte centavos
.25	tun ³ quie ³	veinticinco centavos [dos reales]
.30	quiú ³ quia ³ cú ¹ dáin ³	treinta centavos
.35	quiú ³ quia ³ hñá ³ cú ¹ dáin ³	treinta y cinco centavos
.40	tun ³ ló ³² cú ¹ dáin ³	cuarenta centavos
.45	tun ³ la ³ hñá ³ cú ¹ dáin ³	cuarenta y cinco centavos
.50	quiún ³ quie ³	cincuenta centavos; [cuatro reales] un tostón
.55	quiún ³ quie ³ tsi ³² hñá ³ cú ¹ dáin ³	cincuenta y cinco centavos
.60	hnaih ³² nio ² quiú ³ cú ¹ dáin ³	sesenta centavos
.65	hnaih ³² nio ² quiú ³ hñá ³ cú ¹ dáin ³	sesenta y cinco centavos
.70	hnaih ³² nio ² quiú ³ tsi ³² quia ³ cú ¹ dáin ³	setenta centavos
.75	jñéi ³ quie ³	setenta y cinco centavos [seis reales]
.80	quiéinh ³ nio ² quiú ³ cú ¹ dáin ³	ochenta centavos
.85	quiéinh ³ nio ² quiú ³ hñá ³ cú ¹ dáin ³	ochenta y cinco centavos
.90	quiéinh ³ nio ² quiú ³ tsi ³² quia ³ cú ¹ dáin ³	noventa centavos
.95	quiéinh ³ nio ² quiú ³ tsi ³² quia ³ hñá ³ cú ¹ dáin ³	noventa y cinco centavos
1.00	cá ² héih ³² quie ³	un peso
1.20	cá ² héih ³² quie ³ tsi ³² quiú ³ cú ¹ dáin ³	un peso veinte centavos; uno veinte

1.25	cá ² héih ³² tsi ³² tun ³ quie ³ ; quia ³ quie ³	un peso veinticinco centavos; uno veinticinco [diez reales]
1.50	cá ² héih ³² tsi ³² quiún ³ quie ³ ; quia ³ tun ³ quie ³	un peso con cincuenta centavos; uno cincuenta [doce reales]
2.00	tun ³ héih ³² quie ³	dos pesos
2.50	tun ³ héih ³² tsi ³² quiún ³ quie ³ ; quiú ³ quie ³	dos pesos con cincuenta centavos; dos cincuenta [veinte reales]
5.00	hñá ³ héih ³² quie ³	cinco pesos
10.00	quia ³ héih ³² quie ³	diez pesos
50.00	tu ³ la ³ quia ³ héih ³² quie ³	cincuenta pesos
100.00	hña ³ láu ³ héih ³² quie ³	cien pesos
500.00	hñá ³ nio ² hña ³ láu ³ héih ³² quie ³	quinientos pesos
1000.00	cú ² mei ²¹ héih ³² quie ³	mil pesos



Lo que se Oye en un Restaurante

Jái¹³ Hi³ Juónh³² Tsú² Hñú³ Ñí¹ Hna² Tsú² Má³² Má²cuo²

El desayuno:

Má³² quioh²¹ hú²niéi²:

¿Má¹ñí¹cuon¹³ hnú²?

Ján³.

¿Hí¹ jmáh³la³ cá²fe²¹

hnáuh² hnú²?

Ján³, jmáh³la³ cá²fe²¹

quionh³ hí¹miíh²¹ bíh¹.

Hnó³² jná¹³ hí³ quionh³

jñéi².

¿Tiene usted hambre?

Sí.

¿Sólo quiere usted café?

Sí, café y pan nada más.

Quiero tortillas con frijoles.

El almuerzo:

Má³² quioh²¹ ñeh³ chi³hiú²:

¿He³ hnáuh² náh² cúh¹?

¿Qué quieren para almorzar?

¿Qué quieren para comer?

Yo quiero frijoles con huevo.

Jñéi² quionh³ jlái² bíh¹

hnó³² jná¹³.

Jná¹³ hnó³² jmaih²¹

quioh²¹ cá¹háu².

Jná¹³ hnó³² jmaih²¹

quioh²¹ cuá¹juí².

Sí¹hio²¹ siuh²¹ bíh¹

hnó³² jná¹³.

Jná¹³ hnó³² quioh²¹

cá¹háu² siuh²¹.

¿He³ húh¹³ náh² né³?

¿Y qué van a tomar?

Jná¹³ hnó³² cáun² jmaih²¹

mi³ máh³.

Yo quiero un licuado (jugo)

de papaya.

Jná¹³ hnó³² jmí² tiuh²¹

cuóuh³.

Yo quiero leche fría.

Jná¹³ hnó³² cáun² jmí²

ráu³ ñí²ráu³.

Yo quiero un refresco sabor de
naranja.



La comida o cena:

Má³² quioh²¹ chí³hiú² ho³ má²ca³niéi²:

¿He³ cúh¹ náh²?

¿Qué van a comer?

Jmaih²¹ quioh²¹ cuá¹juí² bíh¹.

¿Qué van a tomar para la cena?

Jmaih²¹ quioh²¹ cá¹háu²

Caldo de res.

hnáu² jnoh¹.

Nosotros queremos caldo de pollo.

Hi³ hnú² né³, ¿he³ hnáuh²?

Y usted, ¿qué va a querer?

Jná¹³ hnó³² jñéi² bíh¹

Yo quiero frijoles con un pedazo de queso.

quionh³ cú¹pih²¹ quie¹só¹.

Yo quiero arroz con carne de cerdo.

Jná¹³ hnó³² há²ro¹só¹

quionh³ ngú¹³ mí²ñí³.

¿Hi³ he³ húh¹³ náh² né³?

¿Y qué van a tomar?

Jmí² ráu³ bíh¹ hnáu²

Todos queremos refrescos.

jnoh¹ la³jái³².

En la mesa:

Jái¹³ juónh²³ tsá² ná¹jmu² má³²:

Cué¹ tiá³ cáun² hí³ tí³ lá².

Pásame una tortilla.

Cué¹ dú¹ ñí¹.

Permítame la sal.

Ngái¹ tiá³ mí¹hen² tí³ lá².

Pásame la salsa, por favor.

¡Ma³ jlánh¹ ré² jmá³!, ¿lá² nú¹?

¿Qué sabroso!, ¿verdad?

Hnú² tsá²mi³, cué¹ siáh³

Señorita, déme otro refresco.

cónh³í¹ cáun² jmí² ráu³.

Quiero un vaso de agua.

Hnó³² jná¹³ cú¹pih²¹

jmí² jma³.

Los Colores y el Estado de Algunas Cosas

Ha³ Lánh³ Jniá³ Ji³ Ha³ Lánh³ Lí³ Ma³ Cáun² Hi³ Zia³²

1. Los colores comunes:

Ha³ lánh³ jniá³ hi³ zia³²:

Colores de cosas inanimadas:

	hi ³ ñuh ¹³	hi ³ mǎ ³
tiáu ²	blanco	blanca
liáh ²	negro	negra
sah ²		café
réh ²		verde
(lí ¹) ná ¹ juá ¹³		gris

Colores de seres animados:

	hi ³ ñuh ¹³	hi ³ mǎ ³
tiáu ²	blanco	blanca
liánh ²	negro	negra
sanh ²		café
rénh ²		verde
ná ¹ juán ²		gris

Colores generales (no hacen distinción entre animado e inanimado).

	hi ³ ñuh ¹³	hi ³ mǎ ³
mí ² niáu ³	amarillo	amarilla
dáin ³	rojo	roja
zín ¹³	morado	morada
mí ² niáu ³ tiáu ²	amarillo limón	amarilla limón
mí ² niáu ³ sín ²	amarillo canario	amarilla canario
zín ¹³ pin ³		guinda
ro ¹ sá ¹		rosa
há ² su ²¹		azul
há ² su ²¹ liánh ²		azul marino
há ² su ²¹ lí ¹ tiáu ²		azul cielo

2. Los estados o condiciones más comunes:

Ha³ lánh³ lǎ³ hi³ zia³²:

Estados de cosas inanimadas

	hi ³ ñuh ¹³	hi ³ mǎ ³
jǎ ²	limpio	limpia
quiá ¹	sucio	sucia
huáh ²	duro	dura
	macizo	maciza
huá ¹	blando	blanda
	suave	
tiéi ²	delgado	delgada
cuó ²	largo	larga
	alto	alta
pa ²¹	grande	
cáh ¹	grandes	
hlah ³ ;	malo	mala
hlaǎh ³		
chú ³²	bueno	buena
tǎ ²	corto	corta
yeh ³	viejo	vieja
má ² juú ²	maduro	madura
	[fruta]	

Estados de seres animados

	hi ³ ñuh ¹³	hi ³ mǎ ³
jǎn ²	limpio	limpia
quián ¹	sucio	sucia
huánh ²	fuerte	
	[de buena salud]	
huán ¹	débil	
tiéin ²	delgado	delgada
cuón ²	largo	larga
	alto	alta
pan ¹	grande	
cánh ¹	grandes	
hláǎh ¹ ;	malo	mala
hláǎnh ¹		
chun ¹	bueno	buena
	sano	sana
	recto	recta
tǎn ²	corto	corta
	chaparro	chaparra
yeh ³	viejo	
hio ³		vieja
má ² hun ¹	maduro	madura
tǎ ³		

Estados generales:

	hi ³ ñuh ¹³	hi ³ mǎ ³		hi ³ ñuh ¹³	hi ³ mǎ ³
hmai ²¹	nuevo	nueva	hmu ³	filoso	filosa
tseh ¹	usado	usada	má ² juáh ³	podrido	podrida
zǎn ³	brillante	brillante	jǎh ¹ ;	flaco	flaca
húnh ¹	gordo	gorda	jǎnh ¹		
háǎnh ¹	delicado	delicada	pih ²¹ ;	chico	chica
pin ³	fuerte		míh ¹		

Ejemplos de su uso:

Ha³ lánh³ rón³² cau^{h32} tsú² jái¹³ nǎ²:

Hi³ dáin³ bíh¹ nǎ³².

Hi³ mí²niáu³ bíh¹ nǎ³².

Dáin³ bíh¹ lá² hñéih¹ nǎ².

¡Jlánh¹ réh² hngá¹máh³!

Mí²niáu³ bíh¹ hún² cá²náh¹.

Liáh² bíh¹ tuh³² tloh³ ta³ tsú².

Liánh² bíh¹ tsa³cuá¹ joh² tsú².

Tiáu² bíh¹ hán² jná¹³.

Zín¹³ bíh¹ jǐh³ hnú².

Héi² bíh¹ nǎ³².

[cosa inanimada]

Héin² bíh¹ jáh³ nǎ².

Huá¹ bíh¹ nǎ³².

[cosa inanimada]

Huán¹ bíh¹ jáh³ nǎ².

Hi³ lí¹ quián¹ bíh¹ nǎ³².

[cosa inanimada]

Húnh¹ bíh¹ jáh³.

Pa²¹ bíh¹ la³².

[cosa inanimada singular]

Cáh¹ bíh¹ la³².

[cosas inanimadas]

Pan¹ bíh¹ tsú².

Cánh¹ bíh¹ tsú².

Jǎ² bíh¹ nǎ³².

[cosa inanimada]

Quiá¹ bíh¹ la³².

[cosa inanimada]

Chú³² bíh¹ nǎ³².

[cosa inanimada]

Chun¹ bíh¹ tsá² nǎ².

Éste es rojo.

Éste es amarillo.

Ése cinturón es rojo.

¡Qué verdes son las montañas!

El canario es amarillo.

Sus zapatos son negros.

Su caballo es negro.

Mi camisa es blanca.

Tu falda es morada.

Ése está pesado [hi³ ñuh¹³]

Ésa está pesada. [hi³ mǎ³]

Ese animal está pesado.

Ése está suave. [hi³ ñuh¹³]

Ésa está suave. [hi³ mǎ³]

Ese animal es suave.

Ése está prieto. [hi³ ñuh¹³]

Ésa está prieta. [hi³ mǎ³]

El animal está gordo.

Éste es grande. [hi³ ñuh¹³]

Ésta es grande [hi³ mǎ³]

Éstos son grandes. [hi³ ñuh¹³]

Éstas son grandes. [hi³ mǎ³]

Él (ella) es grande.

Ellos (ellas) son grandes.

Ése está limpio. [hi³ ñuh¹³]

Ésa está limpia. [hi³ mǎ³]

Éste está sucio. [hi³ ñuh¹³]

Ésta está sucia. [hi³ mǎ³]

Ése es bueno. [hi³ ñuh¹³]

Ésa es buena. [hi³ mǎ³]

Él (ella) es una buena persona.

Él está sano.

Ella está sana.

Hmaí²¹ bíh¹ háu³² jná¹³.

Má²quiá¹ bíh¹ hmih³² ñe²
tioh³ tán² jná¹³.

Jmí¹ ré² bíh¹ sáljmí¹
lí²quih³² nú² tí³ ha¹ jí².

¡Jlánh¹ zín³ hú¹chí¹³
tsá² ní²!

Tiá² hmu³ yáh³ mí¹tái³ lá².

¡Jlánh¹ chú³² jniá³ ñí¹jáu²
quián¹³ hnú²!

Chú³² siuh²¹ hí³ lá².

Huá¹ lín²¹ bíh¹ hí³ lá².

Mi pantalón es nuevo.

Mis calcetines ya están sucios.

Sería mejor si te pusieras una
camisa limpia.

¡Qué brillante está su
sombrero! [de él]

Este machete no está afilado.

¡Qué bonita está tu cobija!

Esta tortilla está bien tostada.

Estas tortillas están blanditas.

Animales Comunes, Machos y Hembras

Jáh³ Ñuh¹³ Ji³ Jáh³ Mí³, Jáh³ Jlánh¹ Cuóun³² Dí²

cá¹háu²

cá¹tsó³

cá¹há² tieh³

cá¹hio³

cá¹hiú¹³

cá¹míh¹

tú²

tú²tsó³

tú²hio³

tú²hiú¹³

tú²míh¹

cuá¹ju²

cuá¹ju² hu²¹ jlái²

cuá¹ju² tieh³

cuá¹ju² hio³

cuá¹ju² míh¹

cuá¹ju² míh¹

cuá¹ju² mī³

cuá¹ju² ñuh¹³

mí²ñí³

mí²ñí³ hu²¹ jlái²

mí²ñí³ tieh³

mí²ñí³ hio³

mí²ñí³ mī³

mí²ñí³ míh¹

tsa³cuá¹

tsa³cuá¹ hu²¹ jlái²

tsa³cuá¹ tieh³

tsa³cuá¹ hio³

tsa³cuá¹ ñuh¹³

tsa³cuá¹ mī³

tsa³cuá¹ míh¹

pollo

gallo

gallo capado

gallina

gallina joven

pollito

guajolote

guajolote macho

guajolota

guajolota joven

guajolotito

ganado vacuno

toro

toro castrado

vaca

ternera [jáh³ tiá² má²ca³tsin¹³ cú² mí²]

becerro [jáh³ má²ca³tsin¹³ cú² mí²]

novilla [jáh³ má²í¹³ nó³²]

novillo [jáh³ má²í¹³ nó³²]

cerdo; cerda

cerdo

cerdo castrado

cerda

cerda joven

lechones

caballo; yegua

caballo

caballo castrado

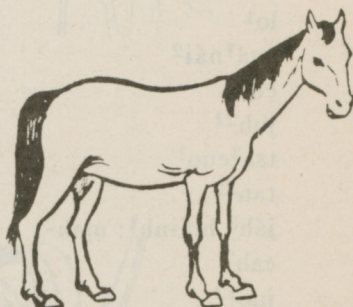
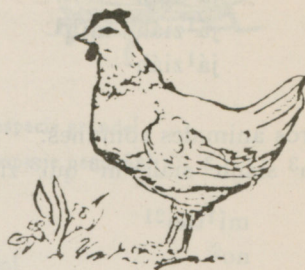
yegua

potro [jáh³ má²í¹³ nó³²]

potra [jáh³ má²í¹³ nó³²]

potrillo [jáh³ ñuh¹³]

potranca [jáh³ mī³]



tsáí²
tsí² hu²¹ jlái²
tsí² hio³
tsí² mǎ³
tsí² míh¹

já¹ ziah²
já¹ ziah² míh¹
já¹ ziah²

perro; perra
perro
perra
perra [joven]
perrito

oveja
cordero
borrego [já³ má² ca³ tsín¹³ cú² mǐ²]



Otros animales comunes:

Jáh³ siánh³ siáh³ hí³ qui³ zían²:

mí¹ tiei²¹
no²
na³ já¹³
no² pih²¹
quí³
hiah³²
hiah³² míh¹ huénh³
hiah³² dáin³
zéin¹ co²
zéin¹ náí²
má² páh³
cuá¹ húh²
lo¹
cuá¹ náí²
cuo²
juh²¹
tsa³ cuo¹
tan³²
já³ hláinh¹; mah²
cah²
juo¹³
táh²

gato; gata
[toda clase de ratas y ratones]
rata
ratón
tejón
tigre [toda clase de félidos]
tigrillo
león / puma
chivo; chiva
mazate / temazate
mapache
chango / mono
macho; mula
venado
zorra
armadillo
ardilla
pájaro
culebra / serpiente / víbora
lagartija
pez [já³ lieih³²] / pescado [já³ má² jun¹]
camarón [de río]



Algunos insectos comunes:

Ma³ ján² jáh³ pih²¹ huáh² cuáh¹³:

hñú³

tiá¹

chi³ zɨ³

lu¹³

jú¹³

sí²mú¹

ja³²

mái¹

ye²

cuá¹zeh²

chi³ uɸh¹³

hléh²

jmí³²

chi³ mah²

chi³ mi³ hmú¹³

chi³ mi³ dáin³

chi³ mi³ uoun²¹

alacran

chapulin

mariposa

mosca

zancudo

pulga

araña

garrapata [especie grande]

garrapata [especie pequeña]

pinolillo

cucaracha

piojo [de pollo]

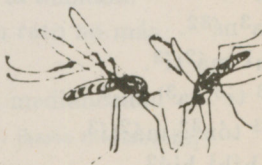
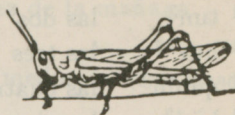
piojo

hormiga

arriera

hormiga roja

hormiga soldado



Las Horas y Tiempos del Día

Hín² La³nio¹ Má²tí³

la ³ nio ¹ cáun ²	la una	la ³ nio ¹ quiau ³	las siete
la ³ nio ¹ tun ³	las dos	la ³ nio ¹ jña ³	las ocho
la ³ nio ¹ hñi ³²	las tres	la ³ nio ¹ ñu ³	las nueve
la ³ nio ¹ quiún ³	las cuatro	la ³ nio ¹ quia ³	las diez
la ³ nio ¹ hñá ³	las cinco	la ³ nio ¹ quia ³ cáun ²	las once
la ³ nio ¹ jñéi ³	las seis	la ³ nio ¹ quia ³ tún ³	las doce

cá²tsá¹ o¹rá¹

la³nio¹ cáun² tsi²¹ quia³

la³nio¹ cáun² tón³²

hñiáuh³² quiú³ tí³ la³nio¹ tun³

media hora

la una y diez

la una y media

faltan veinte para las dos

hú²niéi²

temprano

chi³hiú²

mediodía

tí³ ca³hláu³

en la tarde

tí³ ca³niéi²

en la noche

¿Hín² la³nio¹ má²tí³?

Má²cá²jñiá³² bíh¹.

Má²ca³hiá² bíh¹ hiú².

Ñeh³ bíh¹ la³².

Ñeh³ bíh¹ ta³né³².

Chi³hiú² bíh¹ má²tí³.

La³nio¹ tun³ tí³ ca³hláu³.

La³nio¹ hñá³ tón³² má²tí³.

Má²cá²can³ bíh¹ hiú².

Má²ca³ta³tsi²¹ bíh¹ hiú².

Má²hló³² bíh¹.

Má²ca³hláu³ bíh¹ la³².

Má²tsá²li³zín² bíh¹.

Má²ca³zi³² bíh¹.

Má²niéi² bíh¹ la³².

Hua² chu³nie² bíh¹ la³².

Má²ja²jñia² bíh¹ la³².

¿Hín² la³nio¹ cuóh¹³ hnú²?

¿Hín² la³nio¹ cuánh¹³ hnú²?

¿Qué hora es?

Ya amaneció.

Ya salió el sol.

Todavía es temprano.

Ya es mediodía.

Son las dos de la tarde.

Son las cinco y media.

Ya ha atardecido.

El sol se ha ocultado.

Ya va a hacerse de tarde.

Ya es tarde.

Ya está empezando a oscurecer.

Ya se oscureció.

Ya es de noche.

Ya es medianoche.

Ya es de madrugada.

¿A qué hora te vas?

¿A qué hora se va usted?

[a un lugar ajeno]

¿A qué hora te vas?

¿A qué hora se va usted?

[a un lugar propio]

Hú²niéi² lín³² bíh¹

cuá¹han² jná¹³.

Hú²niéi² lín³² bíh¹

ñih²¹ jná¹³.

La³nio¹ quia³ ti³ hú²niéi²

ñe¹ jná¹³.

Cun³ chi³hiú² bíh¹ ñih²¹

jnë¹³.

Jáun² chau²¹ jná¹³ nfi¹

má¹ca³hláu³.

Jáun² cuánh³² jná¹³ nfi¹

má¹ca³zi³².

¿Hín² la³nio¹ cuan³ tsú²?

¿Hín² la³nio¹ cuanh³ tsú²?

¿Hín² la³nio¹ cuanh³² tsú²?

Jmfi¹ ná¹juan³² hmái³.

Má²hmái³ jmfi¹ hú²niéi² bíh¹.

Má²cu³lé³ míh¹ nfi² bí¹

cánh³².

Jmfi¹ hua² hmái³ bíh¹.

Cha³hlo¹ bíh¹.

Voy a salir temprano.

Me voy muy temprano. [a un lugar propio]

Me voy a las diez de la mañana.

[a un lugar ajeno]

Me voy como a mediodía. [a un lugar propio]

Entonces voy a llegar en la tarde.

[a un lugar ajeno]

Entonces voy a llegar cuando

esté oscureciendo. [a un lugar propio]

¿A qué horas llegó él (ella)?

[a un lugar ajeno]

¿A qué hora llegó él (ella)?

[a un lugar propio]

¿A qué hora llegó él (ella)?

[a un lugar propio]

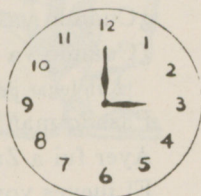
Hoy en la madrugada al amanecer.

Hoy en la mañana.

Hace un rato no más.

(Hoy) a medianoche.

Anoche. [hasta medianoche]



Fechas y Días de la Semana

Jái¹³ Hi³ Ca³ti²¹ Hín² Jmái¹ Cuá³

né³² hoy
tsa³háu² mañana
yó³² pasado mañana

cháu³ ayer
cha³hlo¹ anoche
jau³ anteayer

Ñí¹ jña³ jmái¹ hí³ né³².

De hoy en ocho días.

¿He³ né³²?

¿Qué día es hoy?

Né³² lu¹né¹.

Hoy es lunes.

Tsa³háu² mar¹té¹.

Mañana es martes.

Yó³² mier¹có¹lé¹.

Pasado mañana es miércoles.

Ñí¹ quiún³ jmái¹ jue¹vé¹.

Dentro de cuatro días es jueves.

Cháu³ dú²mé¹.

Ayer fue domingo.

Jau³ sa¹dó¹.

Anteayer fue sábado.

Má²quiún³ jmái¹ vier¹né¹.

Hace cuatro días fue viernes.

Cháu³ ñé¹ jná¹³ ñí¹ná².

Ayer fui al campo.

Jau³ ñí¹cáuh¹³ jnoh¹ mi³láu².

Anteayer fuimos a jugar basquet.

Tiá² ré² k²cuóun² jná¹³

No dormí bien anoche.

má²hmái³.

[a partir de medianoche]

Jau³ cuanh³ jná¹³ Jú²m²h¹.

Anteayer regresé de Pápalo.

[a un lugar propio]

Hú²nié² pih²¹ jm²¹

Al día siguiente muy tempranito fui

cá¹jniá²¹ jáun² ñí¹jien¹

a ver a mi mamá.

jná¹³ mí²zia³².

¿L²h³ cuóh¹³ hnú² siáh³

¿Cuándo vas a Oaxaca otra vez?

Ñí¹cuánh²?

¿Cuándo va usted a Oaxaca otra vez?

[a un lugar ajeno]

Yó³² ñe¹ jná¹³.

Pasado mañana me voy.

[a un lugar ajeno]

¿L²h³ cuanh³² hnú²?

¿Cuándo vas a regresar? [a un lugar propio]

¿Cuándo va a regresar (usted)?

[a un lugar propio]

Yó³² ñih²¹ jná¹³.

Pasado mañana me voy. [a un lugar propio]

Cháu³ ñé¹ jná¹³ Mí²hiah³².

Ayer fui a Zapotitlán.

Hio³ jue¹vé¹ ñe¹ jná¹³

El jueves voy a Peña Verde.

Ñeh²máh³.

[a un lugar ajeno]

Ñí¹ hñá³ jmá¹ tsó³²
 Sé³² Cua³uóun².
 Jau³ ngau³ tsú² Hngoh³.

Cháu³ jmá¹ hú²nié² ngah³
 tsú².
 ¿(Ha³) cónh³ cuá³ zfh² né³²?
 Né³² cuá³ hni³² zfh² octubre.
 Jau³ ca³ta³cua¹³ zfh².
 Ñí¹ cuá³ quia³hñá³ zfh²
 febrero tsáu¹³ dí² jmá¹
 hi³ tí²¹ Jính³².

Sí²ma¹ná¹ cá¹tsá²¹ máh³
 cuanh³ jná¹³.

Sí²ma¹ná¹ cá¹tsá²¹ máh³
 cuan² jná¹³.

Cháu³ bíh¹ cuanh³ jná¹³.

Cháu³ jmá¹ ca³hláu³
 cuanh³ jná¹³.

José va a ir a Quetzalapa dentro
 de cinco días. [a un lugar ajeno]
 Él se fue a Zautla anteayer.

[a un lugar ajeno]

Ayer temprano se fue.

[a un lugar propio]

¿Cuál es la fecha de hoy?

Hoy estamos a tres de octubre.

Anteayer empezó este mes.

El día quince de febrero nos vamos
 a la fiesta en Usila.

(Yo) llegué la semana pasada.

[a un lugar propio]

(Yo) llegué la semana pasada.

[a un lugar ajeno]

Ayer llegué (yo). [a un lugar propio]

Ayer en la tarde llegué.

[a un lugar propio]



Las Estaciones del Año

He³ Ñí¹ Jmái¹ Zia³² Quioh²¹ Tá¹ Cu³ Mii²

jm¹ ñí¹hiú²

primavera

(temporada de sequía)

jm¹ ñí¹jm³

verano

(temporada de las lluvias)

jm¹ ñí¹jmái²

(temporada cuando nacen
las manantiales)

ñí¹hiú² míh¹

otoño

(temporada de calor)

jm¹ ñí¹cuóu³

invierno

(temporada de frío)

jm¹ he² chí³tiáu³

(temporada de los vientos)



El Tiempo

Ha³ Lánh³ Lí³ Jmái¹

chéi³ hiú² calor
cuóu³ frío
chí³ aire / viento
quíeín² seco
jnie² nube(s)
jni³ cháun¹ neblina

jen² lodo
jmái² agua
jmí³ lluvia
jmí³ juí²¹ llovizna
jmí³ tsí³ lluvia con granizo
hmú² escarcha / nieve

¡Jlánh¹ ré² hiú² né³²!
¡Jlánh¹ ré² nio² né³²!
¡Jlánh¹ ma³ cuóu³ cháú³!
¿Cuon¹³ hnú²?
Ján³, cuóu³² jná¹³.
¡Jlánh¹ chéi³ hiú²!
Ñe¹ jmí³ cha³hlo¹.
Cuá²ñe¹ jmí³ ja¹niéi² hmái³.
Jmí¹ hlaun³ máh³ tsau³ jmí³.
Tsau³ jmí³ tsí³ jmí¹ hua².
Má²cá²jen³ nie² bíh¹ jmí¹
tsau²¹ jmí³ tsí³.
¡Ma³ jlánh¹ jen² juí³²!
¡Jlánh¹ uíh² juí³²!
La³jmí¹ lí³ chau¹³ bíh¹
siáh³ jmí³.
Hniáuh³² bíh¹ jmí³ quioh²¹
cuú².
Quiéín² bíh¹ hué³² ta³né³².
¡Jlánh¹ tiá³ ja³² chí³!
¡Jlánh¹ ja³² chí³!

¡Jlánh¹ cuóuh³ chí³ he²!
Ná¹jnie² bíh¹ né³².
Jlánh¹ tío³ jnie².
¡Ma³ hmíh²¹ jmí³!
Jlánh¹ la³ ca³súh³² hmú²
jmí¹ ja¹niéi².
Jmí¹ má²ñí¹jáuh³ siáh³
jmí³.

¡Hoy hace muy buen tiempo!

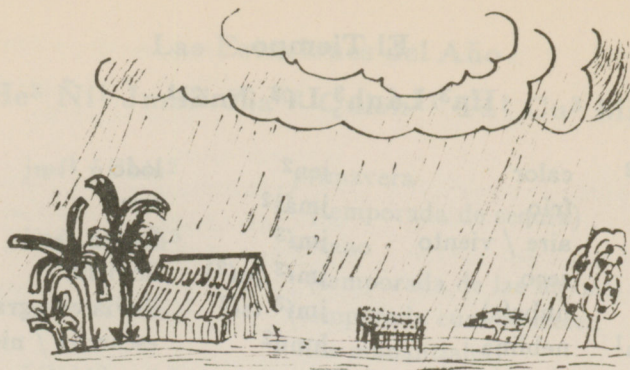
¡Ayer hizo mucho frío!
¿Tienes frío? / ¿Tiene usted frío?
Sí, tengo frío.
¡Hace mucho calor!
Llovió anoche. [al oscurecer]
Llovió anoche.
Llovió antes de medianoche.
Granizó a medianoche.
Granizó después de medianoche.

¡Hay mucho lodo en el camino!
¡El camino está muy resbaloso!
Parece que va a llover otra vez.

La milpa necesita lluvia.

La tierra está seca ahorita.
¡El viento está muy fuerte!
¡Hay mucho viento!
¡Hace mucho viento!
¡El viento está muy frío!
Hoy está nublado.
Hay muchas nubes.
¡Qué aguacero!
Cayó mucha escarcha en la noche.

Quería llover otra vez.



Má²jauh³² bíh¹ jmí³.
 Má²qui³² bíh¹ jmí³.
 Jmí³ jui²¹ hí¹chau².

Ya viene el agua (la lluvia).
 Ya se quitó la lluvia.
 Está lloviznando.

Fiestas

Jmái¹ Hi³ Jmu² Tsú²

jmái¹
 tsan³² tsú²
 jmái¹ hi³ jéinh³² tsú² cuó²
 Jmí¹hién¹
 Jmái¹ quioh²¹ Dió³² míh¹

fiesta
 hay baile
 festejan una boda
 Semana Santa
 Navidad

¿Hí¹ jmu³ tsú² jmái¹
 juú²coh¹ hnú²?

¿Van a hacer fiesta en tu (su)
 pueblo?

Ján³, ma³ cun³ tsá³ bíh¹ jmu²
 tsú² jmái¹ juú²co¹ jná¹³.

Sí, cada año hacen fiesta
 en mi pueblo.

¿He³ jlánh¹ jmu² tsú²
 jmí¹ jmái¹?

¿Qué hacen en la fiesta?

Tsan³² tsú².
 Cauh³² tsú² mī³láu².
 Cai³² tsú² lá¹ cá¹háu².
 Tsan³² má²tún³² tsá²ñuh²
 hi³ ná¹quih³² mī²jái³.
 Chí² tsú² jui³².

Se baila.
 Se juega basquetbol.
 Se hace juego de gallo degollado.
 Hay baile de hombres con hombres
 disfrazados de huipil.
 Se hace un desfile.

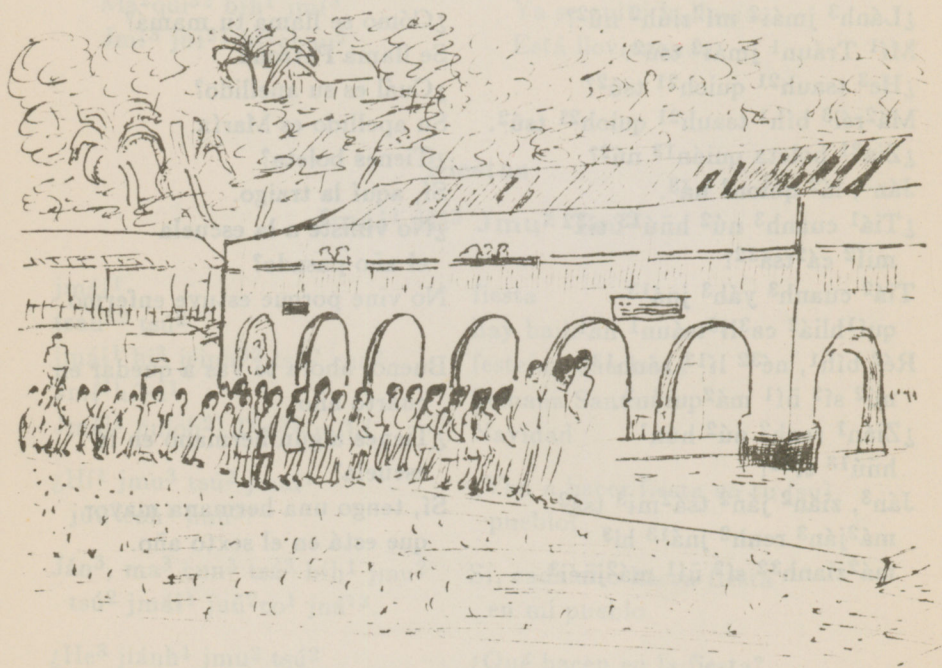
Preguntas que se Hacen para Inscribirse en la Escuela

Jáí¹³ Hi³ Nga² Tsu² Ní¹ Má¹tí³ Ñí¹tónh²¹
Tsú² Tsá¹míh¹ Sí² Hñú¹³ Tí³²

¿Lánh³ jmái² nú²?
¿Hín² síh² má²ca³zianh³² nú²?
¿Hín² síh² ca³ziánh¹ nú²
 míí² cá²tsá³²?
¿He³ tsauh²¹ quián¹³ nú²?
¿Jáh³ míí² hún¹ nú²?
¿Lánh³ jmái² ñeh² nú²?
Sí³ Pé¹ bíh¹ jmái² tsú².
¿Lánh³ jmái² mí²ziúh² nú²?
Mí¹ Traún¹ jmái² tsú².
¿He³ tsauh²¹ quióh²¹ tsú²?
Má²réi³ bíh¹ tsauh²¹ quióh²¹ tsú².
¿Zia²¹ boleta quián¹³ nú²?
Ján³, lá² quion¹ ná³.
¿Tiá¹ cuanh³ nú² hñú¹³ tí³²
 míí² cá²tsá³²?
Tiá² cuanh³ yáh³ jná¹³
 quí¹hliá² ca³lí³tsáun¹ ná¹.
Ré² bíh¹, né³² lí¹³ zánh¹³
 nú² sí² ñí¹ má²quiún³.
¿Zián¹ renh² nú² hún¹
 hñú¹³ tí³²?
Ján³, zían² ján² tsá²mí³ tsá²
 má²ján³ renh² jná¹³ hí³
 má²zianh³² sí² ñí¹ má²jñéi³.

¿Cómo te llamas?
¿Qué año has cursado?
¿Qué año cursaste el año
 pasado?
¿Cuál es tu apellido?
¿Cuántos años tienes?
¿Cómo se llama tu papá?
Se llama José Pérez.
¿Cómo se llama tu mamá?
Se llama Petrona.
¿Cuál es su apellido?
Su apellido es María.
¿Tienes boleta?
Sí, aquí la traigo.
¿No viniste a la escuela
 el año pasado?
No vine porque estuve enfermo.

Bueno, ahora te vas a quedar en
 cuarto año.
¿Tienes algún hermano en la
 escuela?
Sí, tengo una hermana mayor
 que está en el sexto año.



El Maestro en la Clase

Jáí¹³ Hi³ Juónh²³ Tsú² Hñú¹³ Tí³²

Hiá² nú² tí³².

[¡Hola, maestro!]

Hiá² nú² hiá¹tí³².

Hiá² náh² tí³².

Hiá² nú² ñú²míh¹.

Hiá² nú² m¹íh¹.

Hiá² náh² tsá¹míh¹.

¿Lánh³ zían² nú²?

¿Lánh³ rón³² zían² náh²?

Ré² bíh¹.

¿Hi³ hnú² né³?

¿Hi³ hnoh² né³?

Ré² lén³² bíh¹, tiá¹hmah¹ nú².

Ré² lén³² bíh¹, tiá¹hmah¹ náh².

Tianh³ náh² ré² cú²tsí² juí³².

Cu¹ má¹liáu²¹ dí² hñú¹³

tí³² quioh²¹ né³².

La³ñí¹ tín² té¹³ jná¹³ sí².

¡Ta³máih³ tianh³ náh²!

Cu¹ má¹li²¹ dí² hi³ tson² jmu³²

dí² quien² hmíh³² quioh²¹

hué³² Hngo³jmái¹ lá².

Né³²né³, hueh³ náh² sí²

quián¹³.

Buenos días, maestro.

[n¹f¹juáh³ hú²nié²]

Buenas tardes, maestro.

[n¹f¹juáh³ má²ca³hláu³]

Buenas noches, maestro.

[n¹f¹juáh³ ja¹nié²]

Buenos días, maestra.

Buenas tardes (noches), maestra.

Buenos días, maestros.

Buenas tardes (noches), maestros.

Buenos días, niño.

Buenas tardes (noches), niño.

Buenos días, niña.

Buenas tardes (noches), niña.

Buenos días, niños.

Buenas tardes (noches), niños.

¿Cómo estás?

¿Cómo están?

Bien.

¿Y tú? / ¿Y usted?

¿Y ustedes?

Muy bien, gracias.

Muy bien, gracias (a ustedes).

Fórmense bien en fila.

Vamos a empezar la clase de hoy.

Primero voy a pasar lista.

¡Guarden silencio!

Vamos a hacer el juramento a la bandera.

Ahora, saquen sus libros.

Né³² má¹ta¹³ dí² sí² ca³tí²¹

“Ha³ Lánh³ Rón³² Zián²

Tsáu²”.

Nia²¹ náh² ñí¹ mu²¹

mí¹sí² quia³tún³.

Ma³tín¹³ náh² né³.

Ré² dá² ma³tín¹³ náh².

Né³² né³, jnáí¹ náh² sí²

quián¹³.

Ta³né³² má²nga¹ jná¹³

ma³ cáun² jái¹³ ca³tí²¹

la³ cun³ hí³ lí²híh³ náh².

Cuí¹ híe¹³ dí² ta³né³².

Cuí¹ híe¹³ dí² sun¹ hí³

ca³tín¹ Juárez.

Jmu³ náh² zenh².

Tianh³ náh² né³.

Hueh³ náh² cuaderno quián¹³

jí³ hmá²hin³² nř² siáh³.

Jmu³ náh² huéh³ hí³ juah²¹

jnë¹³ lá².

Jmóuh¹ náh² huéh³ hí³ jmu¹

jnë¹³ ñí¹ pizarrón lá².

Tia³juí³² má¹na²¹, quí¹ jáun²

má²hue¹³ dí² cheih³²

má¹lí³² nř².

Cuí¹ hue¹³ dí² cheih³² né³.

Hmá¹ náh² la³jí³² hí³ quián¹³.

Nř¹ má¹cuoh³² dí² jě²¹

jnë¹³ huéh³ quián¹³ náh².

¿Lí¹ lih²¹ náh² cuonh²

la³jín³²?

Ñá²cán¹ náh² cuadernos

quián¹³ ñí¹ lá².

Tiá² ré² lí³ yáh³ huéh³ lá².

Ma³tín¹³ náh² hí³ jmúh¹ ré²

huéh³.

La³ lá² bíh¹ jmu² tsú² huéh³.

La³ nř² bíh¹ jmu² tsú².

Hoy vamos a estudiar el libro
de Ciencias Sociales.

Ábranlo en la página doce.

Ahora a estudiar.

Apréndanla bien.

Ahora, cierren sus libros.

Ahora les voy a hacer algunas
preguntas sobre la lección
que estudiaron.

Vamos a cantar ahora.

Vamos a entonar un canto
acerca de Juárez.

Párense.

Ahora siéntense.

Saquen sus cuadernos y lápices.

Escriban lo que les voy
a dictar.

Pónganse a copiar lo que
voy a escribir en el pizarrón.

Apúrense para que salgamos
al recreo después de eso.

Vamos a salir al recreo.

Guarden sus útiles.

De regreso voy a calificarles
lo que escribieron.

¿Se han lavado todos sus manos?

Traigan sus cuadernos acá.

Estas letras no están bien.

Aprendan a escribir bien.

Así se escribe.

Así se hace.

Ré² jie³.
 Ré² jie³ náh².
 Ré² quián² ua³hí¹³.
 Ré² quián² náh² ua³hí¹³.
 Líh³ nú² jmu³.
 Líh³ náh² jmu³.
 ¡Ha³ lí² cáu²!
 ¡Ha³ lí² cáu² náh²!
 Ña³² ñí¹ lá².
 Ña³² tí³ lá².
 Ñá²táunh¹ hnoh².
 Ñá²táunh¹ náh² ñí¹ lá².
 Ñá²táunh¹ náh² tí³ lá².
 Ñá²táunh¹ náh² tí³ la³ lá².
 Sá¹ní² ña³² tí³ lá².

Niéi² ré².
 Niéi² náh² ré².
 Niéi² náh² ré² la³ cun³ hí³
 juah²¹ jná¹³.
 Ma³tsáuh¹³ dí² né³.
 Ní² ñá²tánh¹ náh² la³jín³²
 ní¹ má¹ca³hláu³.
 Ráin² náh² ré² cuonh² ní¹
 má¹ñá²tanh²¹ náh² tí³
 ca³hláu³.

Má¹ca³hláu³ má²jenh² tí³².
 Má¹ca³hláu³ má²jenh² hiá¹tí³².
 Má¹ca³hláu³ má²jenh² tsá¹míh¹.
 Má¹ca³hláu³ má²jenh² ñú²míh¹.
 Má¹ca³hláu³ má²jenh² mí¹míh¹.
 Cuá²lioh² náh² ní¹
 má¹ca³cha³tánh¹ náh² hñuh³².
 Ré² bíh¹ tí³².



Fíjate bien.
 Fíjense bien.
 Ten cuidado. / Tenga cuidado.
 Tengan cuidado.
 Ponte listo.
 Pónganse listos.
 ¡No juega! / ¡No juegue!
 ¡No jueguen!
 Ven aquí.
 Ven acá.
 Vengan ustedes.
 Vengan aquí.
 Vengan acá.
 Vengan para acá.
 A ver, vente para acá.
 A ver, venga para acá.
 Oye bien. / Oiga bien.
 Escuchen bien. / Oigan bien.
 Oigan bien lo que voy a decir.

Vámonos ya. [a un lugar propio]
 Vengan todos en la tarde.

Lávense bien las manos
 cuando vengán por la tarde.

Hasta la tarde, maestro.
 Hasta la tarde, maestra.
 Hasta la tarde, niños.
 Hasta la tarde, niño.
 Hasta la tarde, niña.
 Báñense cuando lleguen a
 su casa.
 Está bien, maestro.



Empadronamiento

Jái¹³ Hi³ Nga² Tsú² Ní¹ Má¹ti³ Ní¹tónh²¹ Tsú² Tsáu² Sí²

¿(He³) lánh³ jmái² hnú²?

Juah²¹ siáh³ cónh³í¹ cu³
jéin³² hi³ jmái² nú².

Jmu³ firma quián¹³ ní¹ lá².

¿Lánh³ jmái² (tsá²mí³)
ní²cuoh² nú²?

¿He³ lánh³ jmái² (tsá²ñuh²)
ní²cuoh² nú²?

¿He³ lánh³ jmái² ñeh² nú²?

¿He³ lánh³ jmái² mí²ziúh² nú²?

¿Jánh³ jónh³² nú² tín³?

¿Ha³ lánh³ jmái² jónh³² nú²?

¿Lánh³ jmái² tsá² chín¹
hñú³ lá²?

¿Lánh³ jmái² tsú²?

¿Jánh³ tsáu² tionh² hñú³ lá²?

¿Tín¹ nú² híh¹ sí²?

¿Tín¹ tsú² hí³² sí²?

¿Tín¹ nú² jmúh¹ huéh³?

¿Tín¹ tsú² jmu³ huéh³?

¿Lánh³ jmái² tsú²?

¿Jáh³ mieh² nú²?

¿Jáh³ mieh² tsú²?

¿Jáh³ mí² hún¹ nú²?

¿Jáh³ mí² hún¹ tsú²?

¿Cómo te llamas?

¿Cómo se llama usted?

Dame otra vez tu nombre.

Déme otra vez su nombre.

Firme aquí.

¿Cómo se llama tu (su) esposa?

¿Cómo se llama tu (su) esposo?

¿Cómo se llama tu (su) papá?

¿Cómo se llama tu (su) mamá?

¿Cuántos hijos tienes?

¿Cuántos hijos tiene (usted)?

¿Cómo se llaman tus (sus)
hijos?

¿Cómo se llama el jefe de
esta casa?

¿Cómo se llama (él; ella)?

¿Cuántos viven en esta casa?

¿Sabes leer? / ¿Sabe usted leer?

¿Sabe (él; ella) leer?

¿Sabes escribir?

¿Sabe usted escribir?

¿Sabe (él; ella) escribir?

¿Cómo se llama (él; ella)?

¿Qué edad tienes?

¿Qué edad tiene usted?

¿Qué edad tiene (él; ella)?

¿Cuántos años tienes?

¿Cuántos años tiene usted?

¿Cuántos años tiene (él; ella)?

Idioma:

Chinanteco de San Pedro Sochiapan,
Cuicatlán, Oaxaca

Colaboradores:

Marcelino Flores Mariscal
Victoriano Bautista García

Dibujante:

Cristina Olding de Foris.

Asesor Lingüístico:

David Foris Z.
bajo la dirección del
Instituto Lingüístico de Verano

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de mayo de 1986
en la

Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, 14080, México, D.F.

